

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.Ped/27.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АТҚАМОВА СУМАНБАР АСҚАРОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ МЕДИАМАТНДА ИФОДАЛАШ ВА
БАҲОЛАШНИНГ УСЛУБИЙ ВОСИТАСИ СИФАТИДА**
(турли тизимли тиллар газета матнлари асосида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Атқамова Суманбар Асқаровна

Фразеологизм медиаматнда ифодалаш ва баҳолашнинг услубий
воситаси сифатида (турли тизимли тиллар газета матнлари асосида) ... 3

Аткамова Суманбар Асқаровна

Фразеологизм как стилистическое средство экспрессивности и
оценочности в медиатексте (на материале газетных текстов
разносистемных языков) 27

Sumanbar Askarovna Atkamova

Phraseological Unit as a Stylistic Mean of Expressiveness and
Evaluativeness in the Media Text (on the material of newspaper texts of
different system languages) 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 55

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil.Ped/27.01 РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

АТҚАМОВА СУМАНБАР АСҚАРОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ МЕДИАМАТНДА ИФОДАЛАШ ВА
БАҲОЛАШНИНГ УСЛУБИЙ ВОСИТАСИ СИФАТИДА**
(турли тизимли тиллар газета матнлари асосида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида
B2021.3.PhD/Fil1977 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.
Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз тилида (резюме)) Илмий кенгашнинг
веб-саҳифасида (www.uswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz)
жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Тешабасева Дилфуза Мўминовна филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	Рахимов Ганишер Худойкулович филология фанлари доктори, профессор Маматов Абди Эшонкулович филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «27» сентябрь
соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик
ҳалқа йўли кўчаси, 21 А-уй. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92,
e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс
марказида танишиш мумкин (24 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138,
Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21 А уй. Тел.: (99871) 230-12-91,
факс: (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «13» сентябрь да тарқатилди.
(2022 йил «13» сентябрь даги 24 -рақамли реестр баённомаси.)



Г.Х. Бакиева
Илмий даражалар берувчи Илмий
кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Х.Б. Самигова
Илмий даражалар берувчи Илмий
кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.,
доцент

Ж.А. Якубов
Илмий даражалар берувчи Илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида медиатилининг ҳаракатдаги тизим сифатида, унинг жамият, фикр, маданият, сиёсат, мафкура, дин каби соҳалар билан бир қаторда умумий ва хусусий лингвистик қонуниятларини ўзлаштириш муҳим аҳамият касб этади. Медиалингвистиканинг мустақил йўналиш сифатида вужудга келиши, ушбу тил соҳасида фразеологизмларнинг экспрессивлик ва баҳолаш хусусиятларига оид лингвистик воситаларга қизиқишнинг ортиши мазкур соҳадаги янги технологияларни амалиётга жорий этишни тақозо этади.

Дунё медиамаконининг глобаллашуви медиадискурс тамойилларини илмий-назарий жиҳатдан асослаш, бу мураккаб ва кўп қиррали жараёни социалингвистика, психоллингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология каби соҳалар билан узвий боғлиқликда турли ракурсда ўрганиш тенденциясини вужудга келтирмоқда. Бу каби ёндашувлар ОАВ тилининг халқларнинг ўзаро барқарор мулоқотини таъминлаш, уларнинг миллий, маданий қадриятлар ва анъаналарини сақлаш ҳамда ривожлантиришнинг муҳим омили сифатида фразеология соҳасида антропоцентрик йўналишларга оид илмий изланишларни олиб боришни тақозо этади.

Мамлакатимизда миллатлараро муносабатларнинг янги босқичга кўтарилиши заминида медиа воситаларини такомиллаштириш ва модернизация қилиш муҳим аҳамият касб этмоқда. Бу эса, «Ўзбекистоннинг халқаро майдондаги обрў-эътиборини юксалтириш билан боғлиқ ғоят долзарб, кечиктириб бўлмайдиган вазифаларни бажаришни талаб этмоқда»¹. Шунга кўра, миллий маданиятларнинг ўзаро таъсири тенденциялари ва муаммоларини медиалингвистика ва фразеология соҳалари интеграцияси асосида илмий-назарий жиҳатдан тадқиқ этиш долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»га ПФ-4947-сон, 2019 йил 8 октябрдаги «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги ПФ-5847-сон Фармонлари, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сон, 2018 йил 5 июндаги «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3775-сон Қарорлари, 2020 йил 24 январдаги Олий Мажлисга Мурожаатномаси ҳамда бошқа

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Олий Мажлис Сенатининг йигирманчи ялпи мажлисидаги нутқи. / <https://uza.uz/uz/documents/zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyeevning-oliy-22-06-2019>

меъёрий-хукукий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация илмий натижалари муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг «І. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳукукий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Замонавий медиа тили ва услубини ҳамда ундаги фразеологизмларни ўрганиш олимларда катта қизиқиш уйғотмоқда. Медианинг асосий воситаларидан бири бўлмиш газеталарни миллий-маданий фразеологизмлар ва стилистик воситалар билан бойитилиши етарлича компетенцияга эга бўлмаган газетхонга тушунарсиз бўлиши табиийдир, мазкур жараёнга аниқлик киритиш ушбу тадқиқотнинг мақсадларидан биридир.

Медиа тили ва услуби, хусусан, газетани, ўрганиш А. Bell, J. Stokes, Дж. Оруэлл, А. Черных, Т.Г. Добросклонская, Е.В. Евдокимова, А. Бобоева, И. Тошалиев, А. Абдусаидов, Ш.К. Абдураимова, Н. Кодиров, Д. Аҳмедова, Г.Х. Бакиева, Д.М. Тешабаева, М.И. Исраил, В.Г. Костомаров, Т.Г. Добросклонская, С.И. Сметанина, А.А. Тертычный, М.Н. Володина, О.И. Соколова, Ван Хао каби олимларнинг² тадқиқотларида ўз аксини топган.

² Bell A. Approaches to Media Discourse. Wiley-Blackwell, London, 1998. – 304 p.; The Media in Britain. Ed. By Stokes J., Reading A. Macmillan, London, 1999. – 336 p.; Оруэлл Дж. «Политика и английский язык» в сборнике Политическая лингвистика, № 20 – Екатеринбург, 2006. – С. 280-294.; Черных А. Мир современных медиа. М.: Территория будущего, 2007. (Серия «Университетская библиотека Александра Погорельского»). – 312 с.; Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиа речь). М.: Флинта: Наука, 2008. – 264 с.; Евдокимова Е.В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе: на материале прессы Великобритании и США: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Новосибирск, 2007. – 20 с.; Бобоева А. Газета тили ҳақида. – Тошкент, 1983. – 56 б.; Тошалиев И. Сарлавҳа стилистикаси. – Тошкент, 1995. – 96 б.; Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари: Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 45 б.; Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтلى матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1995. – 53 б.; Кодиров Н. Семантико-стилистический анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и устной речи): Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 2001. – 40 с.; Аҳмедова Д.Р. Форс тили сўз туркумларининг газета матнларидаги функционал ва услубий хусусиятлар: Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2019. – 70 б.; Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2012. – 330 б.; Бакиева Г.Х., Тешабаева Д.М. Медиамаконда матн. –Т.: Turon-Iqbol. 2019. – 208 б.; Исраил М.И. ОАВда ёзма матн. Нутқ ва мунозара: Ўқув қўлланма / С. Шомаксудова, М. Исраил; - Т.: “Иқтисод-Молия”, 2018. – 180 б.; Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. – М., 2005. – 287 с.; Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М., 2000. – 288 с.; Сметанина С.И. Медиатекст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века. – СПб: Издательство Михайлова В.А., 2002. – 384 с.; Тертычный А.А. Жанры периодической печати. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 320 с.; Володина М.Н. Язык СМИ как особый вид социального взаимодействия // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Ч 2. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – С. 11-37.; Соколова О.И. Речевая культура газеты: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Саратов, 2004. – 20 с.; Ван Хао. Строение современных русских газетных текстов: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – М., 2008. – 23 с.

Инглиз, ўзбек ва рус медиаматнларида фразеологиянинг қўлланилишига оид тадқиқотлар В.В. Федоров, Я.Г. Сеницына, Т.А. Присяжнюк, М.М. Рыжкова, А.В. Ухтомский, А. Абдусайдов, Б. Йўлдошев, Б. Мирзаев, Ш.К. Абдураимова, Л.И. Молдаванова, А.Н. Зеленев каби олимлар³ томонидан амалга оширилган.

Инглиз, ўзбек ва рус олимларнинг асарларида медиа матнларнинг турли жиҳатлари, шунингдек, улардаги фразеологизмлар нутқни таҳлил қилиш, когнитив лингвистика, контент-таҳлил усуллари ёрдамида, шунингдек, лингвокультуроология ва танқидий фикрлаш орқали ўрганилган.

Бироқ, медиаматнларда фразеологизм орқали экспрессивлик ва баҳолашни аниқлашга хизмат қилувчи лингвистик тадқиқотлар турли тизимли, яъни инглиз, рус ва ўзбек тиллар кесимида, амалга оширилмаган ва диссертация тадқиқоти доирасида изланишни талаб этади.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг «Тилшуносликнинг долзарб масалалари» банди доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз, ўзбек ва рус медиаматнларининг экспрессивлик ва баҳолаш хусусиятларини фразеологизмлар орқали қиёсий-чоғиштира аспектда ўхшаш ва фарқли жиҳатларини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

медиалингвистика бўйича замонавий илмий адабиётларни ўрганиш;

фразеологияни газета матнида экспрессивлик ва баҳолаш объекти сифатида назарий жиҳатдан тадқиқ этиш;

инглиз, ўзбек ва рус газета матнларида экспрессивликни ифодаловчи муқобил ва муқобилсиз фразеологизмлар қўлланилишини асослаш;

инглиз, ўзбек ва рус газета матнларида экспрессивликни ифодаловчи ўзлашма фразеологизмларни таҳлил қилиш;

³ Федоров В.В. Формирование и развитие фразеологического фонда передовой газетной статьи: (На материале амер. прессы 1970—1990-х гг.): Автореф. дисс. канд. фил. наук / Нижегород. гос. лингв. ун-т. – Н. Новгород, 1998. – 19 с.; Сеницына Я.Г. Прагматические параметры экспрессивности английского газетного текста: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Моск. гос. университет. – М., 2003. – 24 с.; Присяжнюк Т.А. Специфика репрезентации эмоционально-оценочного компонента газетно-публицистического стиля на лексическом уровне: на материале информационных газетных текстов английского и русского языков: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Саратов, 2006. – 24 с.; Рыжкова М.М. Передача прагматической составляющей образных фразеологических единиц в публицистическом тексте (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Тюмень, 2008. – 22 с.; Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе. Изд. 2, Москва, 2009. – 160 с.; Абдусайдов А. Газета тилида фразеологизмлар. – Самарқанд, 1990. – 120 б.; Йўлдошев Б., Мирзаев Б. Ўзбек тилида фразеологизм сарлавҳаларнинг стилистик хусусиятлари ҳақида (Матбуот материаллари асосида) // Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти масалалари СамДУ асарлари. – Самарқанд, 1982. – Б. 109-114.; Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши: Филол. фан. номз. дисс. автореф. –Тошкент, 1995. – 26 б.; Молдаванова Л.И. Лингвопрагматическая характеристика русских фразеологизмов: (Газетно-публ. стиль): Дисс. канд. фил. наук. – Краснодар, 1994. – 216 с.; Зеленев А.Н. Фразеологизм в роли газетного заголовка: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Вел. Новгород, 2009. – 20 с.

инглиз, ўзбек ва рус газета матнларида фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятларини ҳамда семантик маъноларини асослаш;

инглиз, ўзбек ва рус газета матнларида ижобий ва салбий баҳоловчи фразеологизмларнинг маъноларига кўра семантик майдонларини аниқлаш.

Тадқиқот объекти сифатида инглиз, ўзбек ва рус тилларида экспрессив ҳамда баҳоловчи фразеологизмлар танланган.

Тадқиқот предметини инглиз, ўзбек ва рус босма ва электрон газета матнида экспрессив ҳамда баҳоловчи фразеологизмларнинг услубий ва миллий-маданий хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Диссертация тадқиқотида қиёсий-чоғиштира, семантик майдон таҳлили, тасвирлаш таҳлили, лингвомаданий таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан изоҳланади:

инглиз, ўзбек ва рус газета медиаматнларида фразеологизмларнинг муқобиллик ва муқобилсизлик даражасини аниқлаш орқали, уларнинг ижобий ва салбий баҳолашга оид хусусиятларининг семантик майдонларда намоён бўлиши ахборот оқими ва журналистнинг индивидуал касбий компетенцияси билан боғлиқлиги далилланган;

инглиз, ўзбек ва рус газета медиаматнларида образлиликка эга фразеологизмларнинг троплардан ҳосил бўлиш имкониятларини очиш орқали *метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония* каби тропларнинг оламнинг лисоний тасвирини шакллантирувчи лингвомаданий хусусиятлари очиб берилган;

эквивалентсиз (муқобилсиз) фразеологизмларнинг бир вақтнинг ўзида бир неча тилларга хос бўлган мазмун тизимида семантик мувофиқликларга эга эмаслиги турли тизимли тиллардаги газета матнларида қўлланиладиган фразеологизмларнинг ўзлашиш манбаларини аниқлаш орқали (*инглиз тилида* – Инжил, антик мифология, лотин, француз, немис, испан тиллари; *ўзбек тилида* – Қуръон, тожик тили, рус тили, инглиз тили; *рус тилида* – Инжил, эски славян тили, антик мифология, инглиз тили, француз тили, немис тили) исботланган;

инглиз, ўзбек ва рус тили газета медиаматнларининг миллий-маданий хусусиятлари экспрессив ва баҳолаш фразеологизмларининг *мамнуният, муҳаббат, қувонч, омад, умид, ҳайрат* ва *дўстлик* каби ижобий; *газаб, аччиғланиш, ўкинч, безовталиқ, исён, умидсизлик, ҳақорат, қайғу, қўрқув, нафрат* ва *омадсизлик* каби салбий концептуал майдонларни аниқлаш орқали исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз, ўзбек ва рус тиллари газета матнида экспрессивлик ва баҳолашнинг услубий хусусиятлари шакллантирилиб, уларни тилшуносликда ва амалиётда қўллаш мумкинлиги асосланган;

инглиз, ўзбек ва рус тиллари газета медиаматнларида фразеологизмларнинг экспрессивлик ва баҳолашни фойдаловчи восита

сифатида қўлланилишига оид олинган натижалар магистратура ва бакалавриат босқичлари талабаларига медиа тили ва услуби, стилистик воситаларни қўллаш маҳорати бўйича машғулотлар ташкил этишда ва ўқув адабиётларни яратишда методик таъминот базаси сифатида шакллантирилган;

газета медиаматнида миллий дунёқараш ва урф-одатларнинг умумий ва ўзига хос хусусиятларини ифода этувчи фразеологизмлар экспрессивлик ва баҳолашни англатувчи самарали восита сифатида ўз аксини топган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги хулосаларнинг ишончлилиги, муаммонинг аниқ баён қилиниши, тадқиқот ишида қўлланиладиган ёндашувлар ва усулларнинг самарадорлиги билан белгиланади.

Шунингдек, республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий ва илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, хулосаларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек, рус ва инглиз тиллари лексикологияси ва лексикографияси, лингвомаънавиятшунослик, медиалингвистика бўйича назарий манба яратишда, медиалингвистика, дискурсив медиаматн хусусиятларини тилшуносликнинг турли йўналишларида тадқиқ қилишда ҳамда дарслик ва қўлланмаларни қўшимча материаллар билан таъминлашда илмий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти даврий нашрлар тилига ва умуман замонавий тилларни таҳлил қилишга бағишланган илмий тадқиқотлар олиб боришда, замонавий газета журналистикаси, стилистика, фразеология муаммолари бўйича умумий ва махсус курсларда, газета матнини таржима қилиш амалиётида, газета материалларини ўқиш ва талқин қилишни ўргатишга оид амалий машғулотларда, фразеологик луғатлар, стилистика, фразеология, публицистика, тилшунослик бўйича дарсликлар тайёрлашда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз, ўзбек ва рус медиаматнларининг экспрессивлик ва баҳолаш хусусиятларини фразеологизмлар орқали чоғиштирма тадқиқ этиш асосида:

инглиз, ўзбек ва рус газета медиаматнларида образлиликка эга фразеологизмларнинг троплардан ҳосил бўлиш имкониятларини очиш орқали *метафора*, *метонимия*, *гипербола*, *литота*, *ирония* каби тропларнинг оламнинг лисоний тасвирини шакллантирувчи лингвомаданий хусусиятларига оид натижаларидан Ўзбекистон Ёзувчилар Уюшмасининг ОАВнинг лисоний хусусиятларини фразеологизмлар орқали ифодалаш ва улар ёрдамида турли тизимли тиллар медиаматнларини уларнинг миллий-

маданий хусусиятларини сақлаган ҳолда таржима қилишда фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар Уюшмасининг 2021 йил 7 июндаги 01-03/760-сон маълумотномаси). Натижада татбиқ этилган материаллар турли тизимли тиллардаги газета медиаматнларида фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятларини очиб беришга хизмат қилган;

эквивалентсиз (муқобилсиз) фразеологизмларнинг бир вақтнинг ўзида бир неча тилларга хос бўлган мазмун тизимида семантик мувофиқликларга эга эмаслиги турли тизимли тиллардаги газета матнларида қўлланиладиган фразеологизмларнинг ўзлашиш манбаларига оид хулосалардан 2014-2015 йилларда амалга оширилган И-204-4-5-рақамли «Инглиз тили мутахассислик предметлардан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш» номли инновацион тадқиқотлар лойиҳасида коммуникатив қобилиятни ошириш ва таълим тизими жараёнини мустаҳкамлашга қаратилган услубий тавсияларни ишлаб чиқувчи янги ёндашув сифатида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 21 июндаги 1332/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот материаллари ушбу лойиҳанинг виртуал онлайн луғатларини бойитишга хизмат қилган;

инглиз, ўзбек ва рус тили газета медиаматнларининг миллий-маданий хусусиятларини фразеологизмлар муқобиллиги, муқобилсизлиги ва аналоглар ёрдамида таржима қилишда ҳосил бўлган семантик, прагматик, лингвомаданий жиҳатларига оид хулосалардан ОТ-А1-53-рақамли Давлат илмий-техник дастурлари доирасида «Таржима назарияси ва амалиёти факультети учун «Translation in Use» дарслигини яратиш ва нашр қилиш» мавзусидаги амалий лойиҳа доирасида яратилган «Written Translation» ва «Consecutive Translation» дарсликларини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 9 июлдаги 04/1540-сон маълумотномаси). Натижада татбиқ этилган тадқиқот материаллари турли тизимли тиллар газета медиаматнларида қўлланиладиган муқобилликка эга фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини очиб беришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 9 та халқаро ва 25 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 45 та илмий иш чоп этилган, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола, халқаро илмий журналларда 1 та, республика ва халқаро анжуманларда 34 та мақола ва тезислар нашр этирилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Ишнинг умумий ҳажми 122 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, Ўзбекистон Республикасида фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, эришилган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, натижаларни амалиётга жорий этиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Тилшуносликда медиа тилини ўрганишнинг илмий-назарий асослари»** деб номланган бўлиб, унда олимларнинг мавзуга оид назарий қарашлари ўрганилган. Бугунги кунда медиа воситалари жамиятнинг ижтимоий-маданий, маънавий, иқтисодий, мафкуравий қарашлари учун маълум даражада масъул бўлган яхлит воситага айланиб бормоқда. Медиа воситаларининг интегратив функцияси уларнинг мақсадига оид кўплаб қарашлар, тушунчалар, назарияларни ривожлантиради.

Замонавий медиа воситалари замон талабларига жавоб берадиган манфаат ва шарт-шароитларни ҳисобга олган ҳолда жамият учун зарур бўлган маълумотларни эълон қилиб, жамоатчилик фикрининг минбарига айланиб бормоқда. Охирги ўн йилликларда медиа воситалари ва янги коммуникация технологияларининг жадал ривожланиши тил фаолиятига сезиларли таъсир кўрсатди.

Медиа тили – оммавий ахборот воситаларининг маъносини ишора ва белгилар ёрдамида оғзаки ёки ёзма равишда етказадиган лингвистик бирликдир. Медиа тилининг бир неча турлари мавжуд: вербал (нутқ), новербал (имо-ишора тили), ёзма (газета, баннер, журнал, веб-сайтлар), визуал (ТВ, Интернет) ва аудио (радио). У кенг аудитория билан яқин алоқада аниқланади.

Ҳозирги вақтда медиа тили маълум бир халқнинг маданияти, анъаналари, лингвистик маълумотларини етказиш воситаси сифатида ўрганилмоқда. Медиа тилини ўрганиш тадқиқотчиларни тилшуносликда медиалингвистика деб номланган янги йўналиш – мазкур соҳанинг барча ютуқларини қамраб олувчи бўлим яратишга олиб келди. Бу фаннинг вазифаси медиа воситаларида тилдан фойдаланиш билан боғлиқ ҳолда юзага келадиган муаммоларни ҳар томонлама, тизимли ўрганишдан иборатдир.

«Медиалингвистика» “media linguistics” атамаси инглиз медиа тили тадқиқотчиси Дж. Корнер (J. Corner⁴) томонидан киритилган. Медиалингвистикани ривожланаётган фан сифатида ўрганар экан, Дж. Корнер⁵ уни кўплаб фанлар кесимида жойлашган деб ҳисоблайди ва унга оид мавжуд адабиётлар кўп қиррали бўлиб, турли медиа жанрларини, яъни босмадан тортиб визуалгача бўлган барча турларини, ўз ичига қамраб олган деб таъкидлайди.

Медиамаатн медиалингвистиканинг асосий воситаси бўлиб, у медиа ва тилнинг қирраларини ўз ичига олади. «*Медиамаатн*» атамаси илк маротаба XX-асрнинг 90-йилларида инглиз олимлари томонидан қўлланилган⁶. Мазкур атама халқаро илмий соҳаларда ҳам, миллий медиа дискурсларида ҳам кенг тарқалди.

Россия илм оламида «*медиамаатн*» атамаси Т.Г. Добросклонскаянинг «Медиамаатнларни ўрганиш масалалари»⁷ илмий асарида қўлланилган. Олима медиамаатнларининг асосий турлари сифатида қуйидагиларни белгилайди: янгиликлар, ахборот-таҳлилий, публицистик, реклама⁸.

Биз, ўз навбатида, медиамаатнларнинг қуйидаги турларини ажратиб кўрсатишни таклиф этамиз: 1) мақсади лакуна ва реалиялардан фойдаланган ҳолда минтақавий, миллий ва халқаро характердаги ахборотни етказиш бўлган – янгиликлар; 2) таҳлил қилинаётган мавзу бўйича масалани ҳал қилишда таъсир ўтказиш ва фаол иштирок этиш учун аудитория ёки ўқувчиларга қаратилган – таҳлилий; 3) аудиторияни янги маҳсулот ёки ташкилот билан таништириш ва қизиқишини уйғотишга қаратилган – PR матнлари ва реклама.

Медиа соҳасида фаолият юритувчи ҳар бир медиамаатн узоқ вақт давомида шаклланган ва у ёки бу турдаги медиа воситаларининг стандартини ифодаловчи ўзига хос дискурсив хусусиятлар тўпламидан иборатдир. Керакли материаллардан хабардор қилиш орқали медиамаатнлар аудиторияни тарбиялайди ва унда қизиқиш уйғотади.

Бизнинг тадқиқотимизда медиамаатн деганда, кенг аудиторияни фойдали, долзарб ва муҳим маълумотлар билан таъминлайдиган газета матни ва унинг электрон варианты тушунилади. Бугунги кунда, замонавий технологиялар даврида газетанинг электрон нусхасини турли гаджетлар орқали ўқиш мумкин, яъни, газета ҳар қандай шароитда ва ҳар ерда ўқилиши имкони мавжуд.

⁴ Corner J. “The Scope of Media Linguistics”, BAAL Newsletter, 1998. – 188 p.

⁵ Corner J. Documentary television: the scope for media linguistics // Applied Linguistics Across Disciplines. Milton Keynes: AILA Review, 1995. P. 62–67.

⁶ Қаранг: Bell A. The Language of News Media. Oxford, Blackwell, 1991. – 296 p.; Fowler R. «Language in the News: Discourse and Ideology in the Press». London, Routledge, 1991. – 272 p.; Fairclough N. Forthcoming. Language in the media. London: Edward Arnold, 1995. – 224 p.; Montgomery M. An Introduction to Language and Society. by Routledge, 2008. – 304 p.

⁷ Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. Монография. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.

⁸ Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиалингвистики: Дисс. док. фил. наук, Москва, МГУ, 2000. – С. 15.

Медиамаатни, тилнинг функционал услубларида доимий силжиш, шунингдек улардаги содир бўладиган ўзгаришни кузатиш майдони деб таҳлил қилиш мумкин. Олимларнинг фикрича⁹, функционал услублар тил ва нутқнинг умумий томонларини қамраб олувчи лисоний воситалардан фойдаланиш амалга ошириладиган ўзига хос жанрлар билан ажралиб туради. Шундай қилиб, ҳар бир функционал услуб – бу алоқа шакллариининг ушбу соҳасида доимий равишда қабул қилинган маълум жанрлар тўплами. Функционал услубнинг лингвистик томони – бу лингвистик воситалардан фойдаланишнинг умумий принципи, шунингдек, маълум бир давр учун динамик, аммо барқарор, ушбу принципнинг амал қилиши натижасида шаклланган функционал услубнинг характерли белгиларига айланган лингвистик воситалар тўпламидир.

Шуни таъкидлаш лозимки, газетада ҳам, унинг электрон нусхасида ҳам аниқ бир функционал услубнинг мавжудлиги имконсиз. Газета медиамаатнида унинг жанрларига кўра барча услублар қўлланилади. Ватандош олимларимиз ва рус олимлари газета жанрларининг уч гуруҳини ажратиб кўрсатишади.

Илмий ва официал-расмий услублари ахборий жанрларида қўлланилади; адабий-бадий, қисман, оғзаки ва публицистик услубларидан аналитик/таҳлилий жанрларида фойдаланилади; бадий-публицистик ва оғзаки услублар бадий-публицистик жанрлар гуруҳида қўлланилади.

Ҳар бир тилнинг газета медиамаатнида талайгина фразеологизмлар мавжуд бўлиб, уларнинг асосий мақсади: сўз иқтисоди, такрорланишнинг олдини олмоқ, газетхонда таъсирчанликни оширмоқ кабилардир. Газетада турли фразеологик ўзгаришларни кузатиш мумкин: стилистик усуллар, тиллараро ўзлашиш ҳодисалари, трансформация ҳодисалари, муаллифлик иборалари, архаизмлар, неологизмлар.

Газета матнида қўлланиладиган фразеологизмлар экспрессивликни оширишга хизмат қилади. Сўзлардан фарқли равишда, фразеологизмлар тилда ва нутқда баҳолашни ифодаловчи образли воситалар сифатида ишлатилади.

Фразеологиянинг экспрессивлиги – «фразеологизмнинг семантик мазмунининг интенсивлигини, хусусиятларини юқори даражада жонли, бўйёқдорликка бой шаклда ифодалаш қобилияти бўлиб, маъновий структурасининг ўзига хос хусусиятлари, семантик структураси ва лингвистик таркиби туфайли ўзига хос идрокни яратиш ҳодисасидир»¹⁰.

Образлилик – фразеологизмнинг ўзига хос хусусиятларидан бири бўлиб, тасаввурда образнинг шаклланишига хизмат қилади. Бироқ образлилик барча фразеологизмларга ҳам хос жараён эмас.

⁹ Қаранг: Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе, 1971. – 365 с.; Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров, 1978. – 183 с.

¹⁰ Берлизон С.Б. Выражение экспрессивности и эмоциональности в фразеологических единицах и слове // Вопросы фразеологии. Ч. I. (Труды Сам. ГУ им. Навои, новая серия. Вып. 219). – Самарканд, 1972. – С. 242.

Фразеологизмларнинг баҳолаш хусусияти – уларнинг экспрессив маъносидан олинган сифатдир. Олимларнинг фикрича, баҳолаш фразеологизмлар шаклланишида икки томонлама таъсир кўрсатади: 1) ижобий баҳоловчи фразеологизмлар; 2) салбий баҳоловчи фразеологизмлар.

Диссертациянинг «Газета матнида экспрессив фразеологизмларнинг стилистик қўлланилиши (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолларида)» номли иккинчи бобида турли тизимли тиллар газета матнларида фразеологизмларнинг стилистик қўлланилиши ҳодисалари ўрганилган.

Образлиликка эга фразеологизмлар ушбу ибораларнинг асл маъноси пайдо бўлган аниқ вазият билан алоқасини сақлаб қолади. Образлиликка эга фразеологизмлар газетхон онгида образ яратиш хусусиятига эга бўлганлиги боис, уларни эслаб қолиш осон ва воқелик билан ассоциация уйғотиш, таассурот яратиш имкони мавжуд. Бинобарин, образли фразеологизмлар фикрни ранг-баранг, ёрқин, тушунарли қилиб ифодалашга қодир.

Юқори ифодалиликка эришиш мақсадида образли фразеологизмларни турли троплар билан ифодаланиши мақсадга мувофиқдир. Фразеологизм ва троплар кўчма маънога, экспрессивликка ва образлиликка асосланган. Фразеологизмдан фарqli ўлароқ, метафора ва бошқа троплар мустақил сўз, ибора ва сўз бирикмаси сифатида муайян бадий матнга боғлиқ бўлиб ажралиб туриш имконига эга.

Масс-медида тропларнинг қўлланилиши газетхонга вербал ва новербал характердаги ҳаракатлар танлови имконини беради. Мазкур тадқиқотда газета медиаматнларида фаол қўлланиладиган троплардан метафора, метонимия, гипербола, литота ва ирония ҳодисалари таҳлилга тортилган.

Газета медиаматнида фразеологизмларни қўллашнинг асосий вазифаси, илгари қайд этилганидек, реципиентга таъсир кўрсатиш, экспрессия ва ҳиссиётларни уйғотиш, аудитория томонидан медиаматериални қабул қилиш самарадорлиги ҳисобланади. Фразеологизмнинг контекстда қўлланилиши характеристикаси жанр ва услубга кўра турли бўлади. Миллий характер бирлиги бўлиб, фразеологизмлар, уларнинг лингвистик хусусиятларидан келиб чиқиб, қариндош ва қариндош бўлмаган тилларда берилади. Турли тизимли тиллар фразеологизмлари ўртасида мутлақ ёки қисман эквивалентлик (муқобиллик), калкалаш ва эквивалентсизлик (муқобилсизлик) ҳодисалари кузатилади.

Эквивалентли фразеологизмларнинг асосий хусусиятлари, олимларнинг фикрича, - семантика, лексик таркиб, услуб, образлилик, грамматик тузилиш, услубий бўёқдорликнинг тўла мувофиқлиги билан белгиланади¹¹.

¹¹ Қаранг: Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материале немецкого, узбекского и русского языков): Автореф. дис. канд. фил. наук. – Москва, 1972. – 27 с.; Саломов Г. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: «Ўқитувчи», 1983. – 232 б.; Влахов С., Флорин С.

Мутлак/абсолют эквивалентлик (муқобиллик) фразеологизмнинг қиймати, ички шакли, шунингдек синтаксик ва лексик тузилмасининг ўзига хос бўлишини кўзда тутди.

Тегишли характеристикага эга мутлақо эквивалентлар: **инглиз тили = рус тили = ўзбек тили**: hang by a hair = висеть на волоске = қил устида турмоқ; with great heart = с большим сердцем = улкан юрак билан; from cradle to grave = от колыбели до могилы = бешикдан қабргача.

Инглиз тили медиаматни мисоли: *“One of the biggest reasons the mainstream media kept discounting Mr. Trump during the primary is because of a steady stream of seemingly ‘crazy’ remarks that would spew like hot molten lava from his unscripted lips.”* (The Obs., 03.06.2016).

Рус тили медиаматни мисоли: *«Россиянен и не думал останавливаться, куя железо, пока оно горячо. Серб оказался в точно такой же прострации, в какой в тот момент пребывала футбольная сборная России.»* (АиФ, 19.11.2020).

Ўзбек тили медиаматни мисоли: *“У, яъни Жозеп Бартомеу, Френки иккилана бошлаганини, унинг агенти Али Дурсун ҳам Париж танловини маъқул кўраётганини билганида “темирни қизигида босиш” учун ҳал қилувчи музокараларга ўзи боришига қарор қилди.”* (Kun.Uz, 24.01.2019).

Қисман/нисбий эквивалентлик бир хил семантик мосликнинг мавжудлиги билан, лекин фразеологизмнинг компонент қисмида бир оз номутаносиблик мавжуд бўлиши билан белгиланади. Е.Ф. Арсентьева¹² таъкидлашича, нисбий фразеологик эквивалентлар қисман семантик номутаносибликка эга бўлиб, компонент ёки морфологик таркибидаги фарқлар билан тавсифланади. Аксарият ҳолларда фарқлар компонент таркибига оид бўлиб, уларнинг фарқловчи жиҳатлари тушунарлилик ва ўхшашлик семантикаси билан изоҳланади.

Қисман/нисбий эквивалент фразеологизмлар икки тилда учрайди. Тадқиқотда улар «≈» белгиси билан қайд этилган:

1) инглиз тили ≈ рус тили: play the fool ≈ валять дурака; to draw the wool over someone's eyes ≈ водить за нос; to be on cloud nine ≈ быть на седьмом небе; to hang by a thread ≈ висеть на волоске.

Масалан: *“How millennials have put a spoke in the wheels of Britain's bicycle shops. Youngsters say cycling is ‘too scary’, bike sales are static and stores are closing, as highlighted by James Corden last week.”* (The Guard., 12.01.2019).

Масалан: *«Для сторонников Трампа представители Демократической партии, на протяжении четырех лет вставлявшие палки в колеса законно избранному президенту, пытавшиеся подвергнуть его импичменту, а затем, по их мнению, сфальсифицировавшие итоги выборов-2020, и есть*

Непереводимое в переводе. – Москва «Международные отношения», 1980. – С. 184.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Казанский университет, 1989. – 120 с.

¹² Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Казанский университет, 1989. – 120 с.

то самое правительство, препятствующее достижению прав на жизнь, свободу и счастье.» (АиФ, 08.01.2021).

2) рус тили ≈ ўзбек тили: удача улыбнулась ≈ омад кулиб боқди; витать в облаках ≈ осмонда учиб юрмоқ; задирать нос ≈ бурни осмонда; плясать под чужую дудку ≈ бировнинг ногорасига ўйнамоқ; сам заварил кашу, сам её и расхлёбывай ≈ ўзинг пиширган ошни айланиб ҳам, ўргилиб ҳам, ўзинг ейсан.

Масалан: «Но в принципе повел себя уважительно, без агрессии. Помог расставить фигуры, потому что я после партии был немного не в себе. Когда перестал **витать в облаках**, увидел, что он уже ушел сдавать тест на коронавирус.» (АиФ, 09.02.2021).

Масалан: “Ажойиб кун. Деярли **осмонда учиб юрардим**. Аммо отамнинг фикрлари бошқачароқ бўлиб чиқди: “Улар қандай гол урганини кўрдингми?”” (Kun.Uz, 04.10.2020).

Мутлақ ва нисбий эквивалентлар билан бир қаторда, тилларда маъно жиҳатдан яқин, шакл жиҳатдан фарқли фразеологизмлар - «фразеологик аналоглар» ҳам мавжуд.

Уч тилнинг фразеологизмларини қиёслаш жараёнида, икки тилда мутлақ эквивалентлар, учинчисиди фразеологик аналоглар мавжуд эканлиги кузатилади. Тадқиқотимизда фразеологик аналоглар «~» белгиси билан қайд этилган:

1) инглиз тили = рус тили ~ ўзбек тили: to stab someone in the back = нанести удар в спину ~ орқасидан пичоқ урмоқ / елкасига ханжар суқмоқ; to burn bridges = сжигать мосты ~ муносабатларни буткул узмоқ / орани очмоқ; a tooth for a tooth = зуб за зуб ~ жонга жон, қонга қон / жон-жахти билан; turn up one’s nose = задирать нос ~ бурни кўтарилган / кўзини ёғ босган.

Масалан: “Employer had just cause **to turn up nose** at worker. The termination of a British Columbia worker was not because of bad hygiene related to his disability, but simply poor performance, the B.C. Human Rights Tribunal has ruled.” (The Guard., 22.06.2017).

Масалан: «Тот, кто добивается того, чтобы считаться лидером и получить какую-то номинацию, никогда не должен **задирать нос**, полагая, что он лучше всех. Как только человек начинает считать, что он лучше всех, с этого момента он начинает проигрывать.» (Изв-я, 01.09.2016).

Масалан: “Халқимиз тилида шундай кишилар томон боплаб айтилган иборалар ишга тушади: “**Бурни кўтарилган**”, “Кўзини ёғ босган”, “Оёқ учида кўрсатади” ва ҳоказо... Бир пайтлар сизнинг ҳазилларингизни тушуниб, танбеҳу ўғитларингизни қабул қилган таниш инсон мансаб пиллапояларию одамлар эътирофига сазовор бўлгач, биргина танқидингизни кўтаришга куч тополмаётганини кўрсангиз ёки бирор илтимосингизни эътиборсиз қолдирса, ранжишингиз табиий.” (Дарак., 23.09.2017).

2) инглиз тили ~ рус тили = ўзбек тили: one can’t make a silk purse out

of a sow's ear ~ горбатого могила исправит = букурни гўр тўғрилайди; as hungry as bear ~ голодный как волк = бўридек оч; chicken-hearted (досл. «цыплячье сердце») ~ заячье сердце = қуён юрак; as two pears ~ как две капли воды = икки томчи сувдек.

Масалан: *"How people interpret that is up to them. And obviously, the way things are and the way - how PC everyone is, people like to make mountains out of molehills."* (The Guard., 21.10.2019).

Масалан: «По словам Рудинштейна, 83-летнему актеру будут делать капельницы в течение четырех дней, а потом отпустят домой. Он добавил, что «ничего смертельного» не случилось и кто-то **«из мухи слона сделал»**».» (АиФ, 14.08.2019).

Масалан: *"Европа Лигаси ярим финалида биз бироз тортишиб қолдик, табиийки, бу ҳолат ОАВ эътиборидан четда қолмади, **пашшадан фил ясаиди**. Аслида эса, бу ҳолат менинг болаликдаги оддий футбол ўйинларидаги воқеалардан фарқ қилмасди."* (Kun.Uz, 04.10.2020).

Ҳар бир халқ тилида мутаносиблик билан бир қаторда ўзига хос бўлган, вариантларга эга бўлмаган номутаносибликлар ҳам мавжуд. Тадқиқотимизда турли тизимли тиллар эквивалентсиз (муқобилсиз) фразеологизмлари таҳлилга тортилган. Эквивалентсиз фразеологизмлар остида (кейинги ўринларда ЭсФ деб юритилади) жамиятнинг ижтимоий-маданий ривожланиши, унинг маънавий ҳаёти асосида қурилган маълум бир тилнинг ифодалари тушунилади. ЭсФ семантикасини англаб тушуниш тасвирий таржима, халқ маданияти билан танишиш орқали амалга оширилади.

ЭсФнинг мавжудлиги лингвокультурологиянинг мавжудлигидан далолат беради, бу биринчи навбатда медиа матн контекстида ишлатиладиган фразеологизм компонентидаги лакуналар ва реалиялардан фойдаланиш орқали намоён бўлади. Буларга қуйидагилар киради:

Инглиз тили ЭсФ – to sit on a powder keg; Bob's your uncle; dog eat dog; go cold turkey; jump the shark; get one's goat; dish fit for the gods; extend the olive branch; blow one's own trumpet; set fire on someone's tie. Масалан: *"I remember we were asked to offer betting on it and the brutal truth is that we found there was absolutely no interest. It didn't ever **set the Thames on fire**. It was harmless enough but not very exciting."* (The Guard., 21.10.2010). Мазкур контекстда қўлланилган фразеологизм «кучли ҳис-ҳаяжонга сабаб бўлмоқ» маъносида ишлатилган (бизнинг шарҳ).

Ўзбек тили ЭсФ – санамай саккиз дема; қарс икки қўлдан чиқади; томоғидан қил ўтмас; данагидан мағзи ширин; чучварани хом санамоқ; тарвузи қўлтиғидан тушди; дўппи тор келди; қилдан қийиқ ахтармоқ; кўз остига олиб қўймоқ; парда кўтарилиб кетди; қоғозга ўраб гапирмоқ; кўза кунда эмас кунда синар; ерга урса, кўкка сапчир. Масалан: *"Мана шу шумоёқ уйимизга келин бўлиб тушганидан буён бу хонадондан **файз-барака кўтарилди**. Ўғлимнинг топганида ҳам барака йўқ. Бу индамас, писмиқ*

яккаю ёлғиз ўзилгинамни бош-кўзини айлантириб, тегиб олди. Энди менинг уйимга келиб, хўжайинчилик қиладими? **Чучварани хом санабди.** Акангинг ҳам кўзи қаёқда экан билмадим.” (Kun.Uz, 30.07.2016). Контекстда қўлланилган иборалар, биринчиси «хонадон сокинлиги», иккинчиси «натижасини олдиндан башорат қилмоқ» семантик маъноларига эга (бизнинг шарҳ).

Рус тили ЭсФ – мартышкин труд; дело в шляпе; бить баклуши; точить лясы; остаться у разбитого корыта; трещать по швам; моя хата с краю; медвежья услуга; вертеться как белка в колесе; водить за нос; перемывать кости; без царя в голове; душа в пятки ушла. Масалан: «*«Нота протеста украинского МИДа – как всегда недействительный и безграмотно составленный документ. Одним словом, **филькина грамота**, до которой никому нет дела», - сказал Шеремет.*» (Изв-я, 28.08.2020). Мисолда, Дума депутаты томонидан, Россия президенти В. Путиннинг Қримга таширига қарши Украина ТИВ томонидан тақдим этилган эътироз хужжатида «фильканинг ёрлиғи», яъни ҳеч қандай кучга эга бўлмаган хужжат деб айтилмоқда. Мазкур фразеологизмнинг семантик маъноси - «саводсизларча тузилган хужжат».

Халқларнинг ижтимоий ва маданиятлараро тушуниши бир тилнинг сўзлари, фразалари, фразеологизмлари, ибораларини бошқа тилда ўзлаштириш орқали қўллаш имконини беради. Ўзлаштириш жараёни фразеологизмнинг маъносини манба тилидан қабул қилувчининг тилига ўзгармаган ҳолда кўчириш учун амалга оширилади, бу, ўз навбатида, ушбу иборанинг нисбий ғоясини топишга олиб келади.

Масс-медида, хусусан, газета матнларида доимо учрайдиган ўзлашган фразеологизмларнинг энг муҳим манбаларидан бири бу муқаддас китобдир. **Инжилдаги** аксарият **иборалар** ҳозирги замоннинг фразеологизмларига айланттирилган ва табиатан нейтралдир. Инглиз тили, шунингдек рус тили, медиаматнларида учрайдиган мазкур китоб иборалари қуйидагиларни ташкил этади: milk and honey «дарёларда сут ва бол оқади»; forbidden fruit «тақиқланган мева»; on the wings of the wind «шамол қанотида»; broken heart «парчаланган қалб»; wolf in sheep's clothing «қўй терисига ёпинган бўйи». Масалан: “*Forbidden fruit: Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp. Police allege Mark De Hessel collected 139 boxes of the pulp and searched through them to remove the drug.*” (The Guard., 16.10.2020).

Грек-юнон мифологиясидан олинган ўзлашма фразеологизмлар қуйидагиларни ташкил қилади: Platonic love «платон муҳаббати»; to hang by a thread «қил устида турмоқ»; the lion's share «улкан улуш»; the horn of plenty «мўл-кўлчилик»; winged words «баландпарвоз сўзлар»; Aegean stables «қаровсиз, ташландиқ жой». Масалан: “*Other candidates may suddenly leap up to win over the febrile, election-traumatized membership. All should be made*

to answer these questions: will you cleanse the **Augean stables** of the McCluskey-dominated Labour top offices?” (The Guard., 06.01.2020).

Рим мифологияси даврига қуйидаги иборалар мансуб: cut the Gordian knot «Гордиев арқонини узмоқ / ишқол этмоқ»; herculean effort «Геркулес каби кучли бўлмоқ»; trojan horse «троян оти»; bear the palm «ғалаба қозонмоқ». Масалан: “Nowhere is this more apparent than in the book’s central sequence, **“calling a spade a spade”**. Taking as its epigraph a quotation from US poet and singer-songwriter Saul Williams about “the process of healing” from a snake bite, in which one must “spit out the venom again and again” until it is gone, these terse, memorable poems are testament to the best of Chingonyi’s gifts.” (The Guard., 03.11.2017).

Аксарият фразеологизмлар байналмилал характерга эга бўлиб, қатор тилларда учрайди. Қуйидаги хорижий тиллардан олинган фразеологик ўзлашмалар мавжуд: француз тили, лотин тили, немис тили, испан тили. Шунингдек, эртак ва маталлардан ҳам ўзлаштирилган талайгина фразеологизмлар мавжуд.

Инглиз тили фразеологизмларининг ўзлашган манбалари ва уларнинг қўлланилиш фоизи 1-жадвалда келтирилган.

Ўзбек тилида фразеологизмлар ўзлашиши ҳодисаси замонавий тиллардан ва буюк китоб – Қуръон матнларидан олинган тайёр иборалардан ташкил топган. Қуръондан олинган ўзлашма фразеологизмлар бадий адабиётда ҳам, медиа воситаларида ҳам фаол қўлланилади. Бу қуйидаги иборалардир: нафсни тоза этмоқ; жаннат ифориини ҳис қилмоқ; гуноҳларни ювмоқ; дўзах ўти; шайтон йўли; олий даража; зулматга чўмган. Масалан: “Қобил Рамзиддинов зиммасидаги масъулият қанчалик юксак эканлигини ич-ичидан ҳис қилса-да, ўзининг фуқаролик мажбуриятини тўлиқ англаган, тўловларни ўз вақтида амалга оширишга шай турган фуқаролар томонидан нақд пул маблағи олиб чиқиб берилганида, мақсади бутунлай ўзгариб, **шайтон етовига юрганини билмай қолди**.” (Adolat, №28. 2016).

Рус тилидан ўзлашган фразеологизмлар қуйидагилардан иборат: войти в душу – руҳига кирмоқ; жизнь кипит – ҳаёт қайнайди; споры оживились – баҳслар жонланди; плыть по течению / против течения – оқим бўйича сузмоқ / оқимга қарши сузмоқ; рука об руку – қўлни қўлга бермоқ; обменяться мнениями – фикр алмашмоқ; бросить взгляд – назар ташламоқ. Масалан: “Агар тўрт юз нафар хотин-қиз доимий иш ўрни билан таъминланса, бу тўрт юз оиланинг қозони қайнайди, дегани. Тўрт юз оила янада обод бўлади, дастурхони тўкин, келажаги бутун, **ҳаёти фаровон бўлади**, деганидир.” (Adolat, №17. 2019).

Тожики тилидан қуйидаги иборалар ўзлашган: обрўи худро резондан – обрўси тўкилди; ба жону дил – бажонидил / чин дилдан; дарди-бедаво – дарди бедаво; ба азоби виждон – виждон азоби; бежои ҳаракат кардан – ҳаракати бежо. Масалан: “Беморлардан **тортиб, шифокорларгача қитмирлик билан ўн бешинчи хонага ишора қилишар, ҳақиқий исмим қолиб**,

ҳамма “Ширин” деб чақира бошлаганидан қаттиқ жаҳлим чиқарди. Бунинг ҳаммаси шу **дарди бедаво** ошигимнинг иши эканини билсам ҳам,” (Бекаж., 26.08.2020).

Инглиз тилидан, рус тили орқали, медиаматн асосий қисмини ташкил этувчи, нейтрал фразеологизмлар ўзлашган. Улар: golden age – олтин аср «золотой век»; warm welcome – самимий қабул «теплый прием»; international arena – халқаро майдон «международная арена»; leading country – етакчи давлат «ведущая страна». Масалан : “Янгиланаётган Ўзбекистон кейинги уч йилда қўлга киритган улкан ижобий кўрсаткичлар **халқаро майдонда** ҳам эътироф этилмоқда. Жумладан, Жаҳон банкининг ўтган йилги “Давлат бошқаруви индикатори” да мамлакатимиз 5 та кўрсаткич бўйича ўз ўрнини яхшилади.” (Adolat, №04. 2020).

Ўзбек тили фразеологизмларининг ўзлашган манбалари ва уларнинг қўлланилиш фоизи 1-жадвалда келтирилган.

Замонавий рус тилида фразеологик ўзлашмалар Н.М. Шанский таъкидлашига кўра икки тоифага бўлинади: 1) эски славян тилидан ўзлашган фразеологизмлар, ва 2) Ғарбий Европа тилларидан таржима қилинмасдан ўзлашган фразеологизмлар. Биринчи тоифага кирувчи иборалар бекиёс, нисбатан барқарорлашган ва бутунлай руслаштирилган, иккинчи тоифага кирувчи иборалар китобий иборалардан ташкил топган кичик гуруҳдир¹³.

Эски славян тилидан ўзлашган фразеологизмлар маълум ва номаълум, эскирган шакллардан иборатдир. Машхур эскирган фразеологизмларга қуйидагилар киради: козел отпущения; вкладывать душу; наверстать упущенное; на сон, грядущий; корень зла; соль земли; остаться у разбитого корыта. Масалан: «Многообещающий режиссёр, призёр фестиваля короткометражных фильмов в Оберхаузене, он **оказался у разбитого корыта** — и в России, и в Грузии в 1990-е ему мешала фамилия. Жил в Тбилиси, но, после того как был избит у подъезда собственного дома, уехал в США ...» (АиФ, 23.10.2019).

Номаълум иборалар эскирган сўзлар ва архаик грамматик тузилишдан ташкил топган: тьма кромешная; глас вопиющего в пустыне; до скончания века; святая святых. Масалан: «Подводя итоги, стоит сказать, что визит израильского премьера скорее похож на **глас вопиющего в пустыне**. Европа не показывает никаких симптомов того, что готова продавливаться под США ...» (Изв-я, 04.06.2018).

Қадимги славян ибораларини инжилдан келтирилган турларидан ажратиш лозим. Ушбу иборалар инглиз тили орқали ҳозирги вақтда замонавий рус тилининг бир қисми сифатида кириб келган ва қўлланилмоқда. Бу қуйидаги фразеологизмлардир: строить на песке; крик души; стереть с лица земли; волк в овечьей шкуре; зарыть талант в землю; избиеение младенцев. Масалан: «**Большунов без вариантов проиграл в полуфинале опытнейшему Фредерико Пеллегрино**. ... финал в исполнении

¹³ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: «Высшая школа», 1985. – 160 с.

Пеллегрини был **избиением младенцев** – уже к середине дистанции Фредерико ушел в отрыв, и только Большунов еще как-то пытался зацепиться за лидера.» (Изв-я, 14.12.2020).

Бугунги кунда рус медиа воситаларида ғарбий Европа тилларидан олинган чет тилидаги иборалар тез-тез учрайди. Улар, одатда, таржима қилинмасдан, сўзларнинг хусусиятларини сақлаган ҳолда, манба тилида қўлланилади: *Pasar el Rubicón* (исп.) – *перейти Рубикон*; *de gustibus non disputandum* (лат.) – *о вкусах не спорят*; *terra incognita* (лат.) – *неизвестная земля*. Улар билан бир қаторда антик мифологик адабиётдан ўзлашган иборалар ҳам талайгина: ахиллесова пята – Achilles' heel; гордиев узел – the Gordian knot; яблоко раздора – the apple of discord; ящик Пандоры – Pandora's box каби иборалар грек-юнон мифологиясидан инглиз тили орқали ўзлашган, ва медиа воситалар тилида фаол қўлланилади. Масалан: «По мнению ученых, *nsr14-ExoN* - **«ахиллесова пята»** коронавируса, и, если разработать лекарство, способное заблокировать действие фермента, вирус потеряет способность к рекомбинации и полностью «отключится».» (Изв-я, 28.01.2021).

Рус тили фразеологизмларининг ўзлашган манбалари ва уларнинг қўлланилиш фоизи 1-жадвалда келтирилган.

1-жадвал.

Инглиз, ўзбек ва рус тилларида ўзлаштирилган фразеологизмлар манбалари ва уларнинг газета матнида қўлланиш фоизлари

Инглиз тили фразеологизмлари	100%	Ўзбек тили фразеологизмлари	100%	Рус тили фразеологизмлари	100%
Инжил	20%	Қуръон	25%	Қадимги славян тили	25%
Грек-юнон мифологияси	10%	Тожиқ тили	10%	Инжил	15%
Рим мифологияси	10%	Рус тили	30%	Антик мифология	10%
Лотин тили	5%	Инглиз тили	10%	Инглиз тили	15%
Америка инглиз тили	15%	Бошқа тиллар ва манбалар	25%	Америка инглиз тили	10%
Француз тили	15%	----		Француз тили	8%
Немис тили	8%	----		Немис тили	7%
Эртак ва маталлар	12%	----		Бошқа тиллар ва манбалар	10%
Бошқа тиллар ва манбалар	5%	----		----	

Диссертациянинг «Газета матнида баҳоловчи фразеологизмларнинг лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз, ўзбек ва рус тиллари мисолларида)» номли учинчи бобида фразеологизмларнинг медиаматнда миллий-маданий воситалар сифатида тавсифий ва лингвокультурологик таҳлиллари амалга оширилган.

Ҳар бир халқнинг тилида миллий бўёқдорликни, халқ ҳаёти ҳақидаги тасаввурни ифодаловчи, жамият кузатувлари натижасида ҳосил бўлган

иборалар мавжуд. Маданиятни намоён этиш, уни асраб-авайлаш, авлоддан-авлодга етказиш воситаси бу тилдир. Нутқ ифодасининг миллий ўзига хослиги лингвистик таққослашларда яққол намоён бўлади.

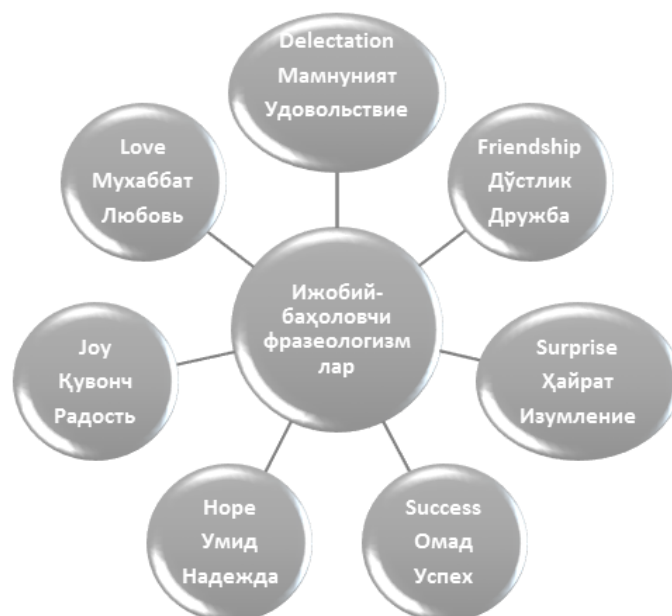
Миллий ўзига хосликнинг акс этиши медиа воситалари матнида, хусусан, газетада учрайдиган фразеологик материалда яққол намоён бўлади. «*Piece of cake*», «*bolt from the blue*», «*for a rainy day*», «*chase rainbows*», «*herding over the crest*», «*tear-stained ballads*», «*pushing up the daisies*», «*bite the bullets*», «*go cold turkey*», «*when pigs fly*», «*as right as rain*», «*leave to sink or swim*», «*to rock the boat*» каби миллий бўйёқдорликка эга бўлган фразеологизмларда инглиз турмуш тарзи ифодаланган. Масалан: “*Spuds you like: how hypnosis helped Guy Hands go cold turkey on roast potatoes. The financier and former owner of EMI Guy Hands says he could eat 10 roasties in one sitting.*” (The Guard., 28.05.2019).

Ўзбек менталитетининг хусусиятлари миллий ҳолатларни акс эттирувчи бўйёқдорликка бой қуйидаги вазиятларда акс этади - «*бўйи етди*», «*оғзидан бол томиб гапирмоқ*», «*мозор босиб келди*», «*ларзага солди*», «*кўрпага қараб оёқ узатмоқ*», «*ит ҳургани билан карвон тўхтаб қолмайди*», «*ингичкаси узилиб, йўгонлари чўзилиб қолди*», «*қон чиқармоқ*», «*мижжа қоқмади*», «*сиз ҳам, кабоб ҳам куймасин*». Масалан: “*Хабарда илгари сурилган таклифларга қўшилган ҳолда айтиш мумкинки, чиндан ҳам сўнги вақтларда тунги клубларда содир бўлган кўнгилсиз ҳодисалар одамларимиз учун баҳсли, хавотирли масалага айланди. Лекин, бургага аччиқ қилиб кўрпага ўт қўйилмаганидек, тунги клублар фаолиятини чеклаш, уларга максимал даражада талаблар қўйиш қонунчиликка зид*” (Kun.Uz, 05.07.2019).

Рус ҳаётининг турмуш тарзи қуйидаги фразеологизмлар орқали ифодаланади - «*плодиться как грибы*», «*потерять дар речи*», «*клевать носом*», «*волков бояться – в лес не ходить*», «*раздача пряников*», «*мелкая сошка*», «*остаться у разбитого корыта*», «*кормить завтраками*», «*топором не вырубешь*», «*дать фору*». Масалан: «*«Если вдруг вы попадете под санкции, вспомните еще одну пословицу: волков бояться - в лес не ходить»*», - сказал Лавров. Отмечается, что министр иностранных дел РФ таким образом ответил на речь Россье ...» (АиФ, 19.06.2019).

Баҳолаш медиа соҳасида адресатга ижобий ёки салбий таъсир кўрсатади. Баҳолаш компонентини ўз ичига олган иборалар жуда хилма-хилдир. Улар ижобий-баҳолашга ва салбий-баҳолашга эга фразеологизмларга бўлинади. Ижобий-баҳолашга эга турлари ҳиссий экспрессивликнинг фаоллиги билан ажралиб туради. Салбий-баҳолашга эга фразеологизмлар кўпроқ ранг-баранг ва максимал образлиликка эга бўлиб, газетхоннинг материалга салбий муносабатини келтириб чиқаришга сабаб бўлади.

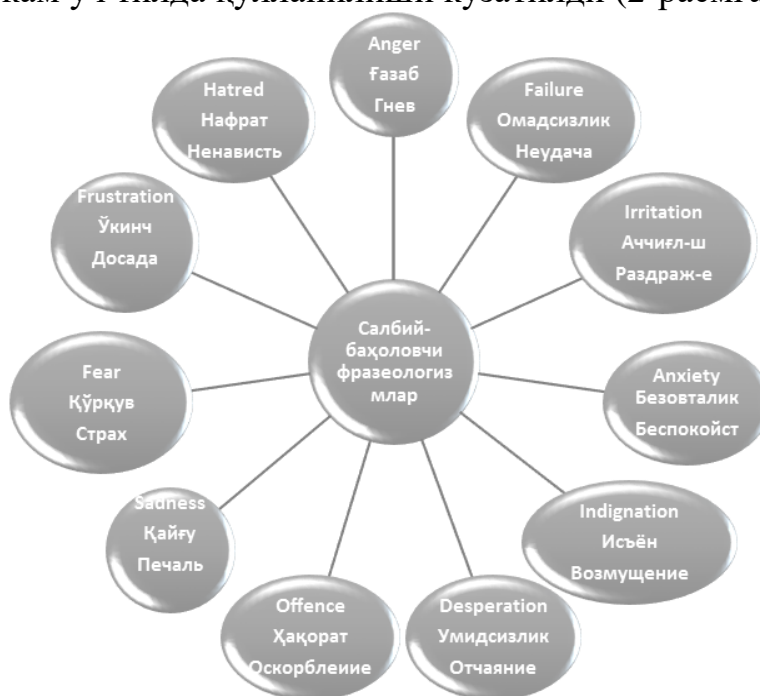
Қуйидаги расмда, медиаматнларда фаол ишлатиладиган ижобий-баҳолашга эга фразеологизмларнинг маъноларига кўра семантик майдони акс этган (1-расмга қаранг).



1-расм. Ижобий баҳолашга эга фразеологизмлар семантик майдони

Медиамаатнда салбий-баҳолашга эга фразеологизмлар орқали узатилаётган ахборотга нисбатан турли семантик гуруҳларни қамраб олувчи салбий ҳолатлар асосида муносабат ҳосил бўлади. Салбий фразеологизмларнинг аксарият қисмини, ижобий фразеологизмлар сингари, образлиликка эга иборалар ташкил этади. Улар газетхонда таъсирчанликни оширувчи восита бўлмиш, салбий эмоционал бўёқдорликка эгадир.

Қуйидаги расмда, таҳлилга тортилган тиллар медиамаатнларида фаол қўлланиладиган салбий-баҳолашга эга фразеологизмларнинг маъноларига кўра семантик майдони акс этган. Маъноларга кўра мисоллар асосан икки тилда, камдан-кам уч тилда қўлланилиши кузатилди (2-расмга қаранг).



2-расм. Салбий баҳолашга эга фразеологизмлар семантик майдони

Бундан келиб чиқадики, ўз мазмунида баҳолаш маъносини ўзида мужассам этган фразеологизмлар маълум даражада жамият ҳаёти ва унинг ижтимоий муносабатлари манзарасининг парчаларини тузади ва номаълум фразеологизмларнинг тилларнинг медиаматнларига жадаллик билан кириб бориши маълум даражада ҳар бир тилнинг замон билан ҳамнафас ривожланиши ва янгиланишига туртки беради.

ХУЛОСА

Ушбу диссертация тадқиқотида инглиз, ўзбек ва рус тиллари медиаматнлари экспрессив фразеологизмлар хусусиятларини аниқлаш, шунингдек, газетада фразеологизмларнинг фаолият юритишининг миллий-маданий ўзига хосликларини асосий восита бўлмиш медиа орқали тавсифлашга ҳаракат қилинди. Мазкур тадқиқот лингвокультурологик, лингвистик ва тавсифий таҳлил орқали амалга оширилди. Бундай ёндашув турли тизим тилларининг медиаматнидаги экспрессив фразеологизмларнинг бир-бирига ўхшаш ва ўзига хос хусусиятларини аниқлаш имконини беради.

Газета медиаматериалларида фразеологик воситаларнинг кенг жорий этилиши жамоатчилик эътиборини тортади ва газета тилининг оммавий аудиторияга мурожаатини оширади. Газетада ишлатиладиган фразеологизмларни ўрганиш ҳозирги кунда илм-фан ва техниканинг ривожлани даврида, нотаниш янги иборалар пайдо бўлиши натижасида, тилшуносликда олдиндан мавжуд ибораларни сиқиб чиқариш ҳолатлари бугунги кунда долзарб масалага айланмоқда.

Ўтказилган назарий ва амалий таҳлиллар натижасида қуйидаги хулосалар ҳосил бўлди:

1. Газетада мавжуд бўлган функционал услублар орасида публицистик услуб ҳукмрондир, чунки унинг асосий хусусиятларидан бири адресатга таъсир қилишдир, шунингдек, публицистик услуб барча услублар кесимида, яъни тилнинг барча функционал услубларининг техникаси ва воситаларидан фойдаланиш имконига эга услубдир.

2. Медиа воситалар инсон онгига таъсир ўтказишнинг қудратли воситаси бўлмиш жамият ҳаётига мустаҳкам кириб келди. Медиа тили жамоатчилик онгидаги барча ўзгаришларга энг тез муносабат билдиради. Тил ўрганишга ёндашувларнинг замонавий тилшуносликда кузатилиши мумкин бўлган янги тенденцияларини медиада қийинчиликларсиз кузатиш мумкин. Медиа серқирра материаллар манбаига эга бўлиб, замонавий инглиз, ўзбек ва рус тилидаги нутқни таҳлил қилиш ва уни сайқаллаштиришга хизмат қилади.

3. Газета – бу тингловчиларга маълумот етказиб берувчи энг илғор ва энг муҳим медиа восита ҳисобланади, чунки у барча ёшдагиларга очикдир, яъни газета оммабоп воситадир. Газета тили демократик, унинг саҳифаларида оғзаки нутқ элементлари мавжудлиги кузатилади. Газета тили ва услуби кенг аудитория билан чамбарчас боғлиқ ҳолда белгиланади.

4. Газетада фаол қўлланиладиган образлиликка эга фразеологизмларни троплардан ҳосил бўлган иборалар ташкил этади. Образлиликка эга фразеологизмлар матнда тежамкорлик ва ихчамликни таъминлайди ва айтилган пайтда қўлланилган тил бирликларининг хусусиятларини рўёбга чиқарган ҳолда реципиент хотирасида муҳрланади.

5. Турли тизимли тилларнинг фразеологизмлари мутлақ ёки нисбий эквивалентлик (муқобиллик)дан иборат. Фразеологик эквивалент (муқобиллик) мавжуд бўлмаганда фразеологик аналог билан алмаштирилади.

6. Эквивалентсиз (муқобилсиз) фразеологизмлар бир вақтнинг ўзида бир неча тилларга хос бўлган мазмун тизимида семантик мувофиқликларга эга эмас, уларнинг мавжудлиги маданиятлар хилма-хиллиги билан изоҳланади.

7. Турли тизимли тиллардаги газета матнларида қўлланиладиган фразеологизмларнинг ўзлаштириш манбалари сифатида қуйидагилар танланди: инглиз тилида - Инжил, антик мифология, латин тили, француз тили, немис тили, испан тили, инглиз тилининг америка варианты ва бошқалар; ўзбек тилида - Қуръон, тожик тили, рус тили, инглиз тили ва бошқалар; рус тилида - Инжил, эски славян тили, антик мифология, инглиз тили, инглиз тилининг америка варианты, француз тили, немис тили ва бошқалар.

8. Бир вақтнинг ўзида, бир ёки бир нечта тилларда сўзлашувчиларга маълум бўлган воқелик асосида реалиялардан ташкил топган фразеологик образ ҳар бир тилнинг миллий ўзига хослигини кўрсатади.

9. Инглиз, ўзбек ва рус тиллари газета медиаматнларида баҳоловчи фразеологизмларнинг қуйидаги ҳолатлари аниқланган: а) ижобий - «мамнуният», «муҳаббат», «қувонч», «омад», «умид», «хайрат» ва «дўстлик»; б) салбий - «ғазаб», «аччиқланиш», «ўқинч», «безовталик», «исён», «умидсизлик», «ҳақорат», «қайғу», «қўрқув», «нафрат» ва «омадсизлик».

10. Ижобий-баҳоловчи ва салбий-баҳоловчи фразеологизмлар аудиторияда таъсирчанликни оширувчи самарали восита. Бу фразеологизмларнинг турли тизимли тилларда таркибий-семантик компонентларининг мутаносиблиги ва номуаносиблиги мазкур иборанинг айнан ўша тил медиаматнида мавжуд ёки мавжуд эмаслиги билан изоҳланади.

Бугунги кунда, халқлар ва маданиятлар ўртасидаги мулоқотнинг улкан ўсиши ва ривожланиши даврида, газета, масс-медиа воситаларининг илғор тури сифатида, асосий ахборот ташувчи манба ҳисобланади. Газета ўқишда ва чет тилидаги газета мақолаларини таржима қилишда фразеологизмларни таний билиш ва уларнинг маъноларини контекстда тўғри талқин қилиш жуда муҳим аҳамиятга эгадир.

Ўтказилган тадқиқотда тил назарияси ва лингвокультурология нуқтаи назаридан газета медиаматнида фразеологизмлар фаолиятини янада ўрганиш йўллари баён этилган. Олинган натижалардан қуйидагиларда фойдаланиш мумкин: а) газета медиаматнини шарҳлашда; б) турли тизим тилларидаги фразеологизмларни таҳлил қилиш муаммоларини ишлаб чиқишда; в) икки

тилли ва уч тилли фразеологик луғатларни тузишда; г) стилистика, тил назарияси, фразеология ва журналистика бўйича ўқув машғулотларида. Диссертацияда ишлаб чиқилган маъноларни шакллантириш усули замонавий газета публицистикаси муаммоларига бағишланган махсус курсларда ва махсус семинарларда қўлланилиши мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019. Fil/Ped.27.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

АТКАМОВА СУМАНБАР АСКАРОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК СТИЛИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО
ЭКСПРЕССИВНОСТИ И ОЦЕНОЧНОСТИ В МЕДИАТЕКСТЕ
(на материале газетных текстов разносистемных языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2021.3.PhD/Fil1977

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.
Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Тешабаева Дилфуза Муминовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Рахимов Ганишер Худойкулович
доктор филологических наук, профессор

Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «27» сентября 2022 года в 10⁰⁰ на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, ул. Кичик халка йули, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 24). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, ул. Кичик халка йули, дом 21 А. Тел.: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «13» сентября 2022 года.
(Реестр протокол рассылки № 24 от «13» сентября 2022 года)



Г.Х. Бакиева
председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., профессор

Х.Б. Самигова
ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.филол.н., доцент

Ж.А. Якубов
председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, д.филол.н.,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике имеет важное значение изучение медиаязыка как системы в движении, усвоение её закономерностей не только в таких областях, как общество, мышление, культура, политика, идеология, религия, но в общей и частной лингвистике. Формирование медиалингвистики как самостоятельного направления, повышение интереса к лингвистическим средствам экспрессивных и оценочных свойств фразеологизмов в этой отрасли языкознания требует внедрения новых технологий в данную область.

Глобализация мирового медиапространства формирует тенденцию научно-теоретического обоснования принципов медиадискурса, изучения этого сложного и многогранного процесса с разных ракурсов в неразрывной связи с такими направлениями, как социалингвистика, психалингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология. Такие подходы требуют проведения научных исследований по антропоцентрическим направлениям в области фразеологии языка СМИ как важного фактора обеспечения устойчивого взаимного общения народов, сохранения и развития их национальных, культурных ценностей и традиций.

В нашей стране совершенствование и модернизация средств медиа играют важную роль в повышении межнациональных отношений на новый этап. Это требует «выполнения весьма необходимых и неотложных задач, связанных с поднятием авторитета Узбекистана на международной арене»¹. В соответствии с этим, становится актуальным научно-теоретическое исследование тенденций и проблем взаимодействия национальных культур на основе интеграции в области медиалингвистики и фразеологии.

Настоящее диссертационное исследование служит выполнению задач, намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года №УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», от 8 октября 2019 года №УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», постановлениях Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 5 июня 2018 года №ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Послании Президента Республики Узбекистан Олий Мажлису от 24 января 2020 года, а также других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики

¹ Речь Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на двадцатом совместном заседании Сената Олий Мажлиса. / <https://uza.uz/oz/documents/zbekiston-respublikasi-prezidenti-shavkat-mirziyevning-oliy-22-06-2019>

«I. Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Изучение языка и стиля современных медиа, а также фразеологизмов в них, вызывает среди ученых большой интерес.

Естественно, обогащение газеты, являющейся одной из основных средств медиа, национально-культурными фразеологизмами и стилистическими средствами вызывает их непонимание у читателя газеты, который не является достаточно компетентным.

Изучение языка и стиля медиа, в частности, газеты, отражено в исследованиях таких учёных, как А. Bell, J. Stokes, Дж. Оруэлл, А. Черных, Т.Г. Добросклонская, Е.В. Евдокимова, А. Бобоева, И. Тошалиев, А. Абдусаидов, Ш.К. Абдураимова, Н. Кодиров, Д.Р. Ахмедова, Г.Х. Бакиева, Д.М. Тешабаева, М.И. Исраил, В.Г. Костомаров, Т.Г. Добросклонская, С.И. Сметанина, А.А. Тертычный, М.Н. Володина, О.И. Соколова, Ван Хао².

Исследования по применению фразеологии в английских, узбекских и русских медиатекстах проведены такими учёными, как В.В. Федоров, Я.Г. Синицына, Т.А. Присяжнюк, М.М. Рыжкова, А.В. Ухтомский, А.Абдусаидов, Б. Йўлдошев, Б. Мирзаев, Ш.К. Абдураимова, Л.И. Молдаванова, А.Н. Зеленов³.

² Bell A. Approaches to Media Discourse. Wiley-Blackwell, London, 1998. – 304 p.; The Media in Britain. Ed. By Stokes J., Reading A. Macmillan, London, 1999. – 336 p.; Оруэлл Дж. «Политика и английский язык» в сборнике Политическая лингвистика, № 20 – Екатеринбург, 2006. – С. 280-294.; Черных А. Мир современных медиа. М.: Территория будущего, 2007. (Серия «Университетская библиотека Александра Погорельского»). – 312 с.; Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиа речь). М.: Флинта: Наука, 2008. – 264 с.; Евдокимова Е.В. Прагматический и лингвокультурологический аспекты перифраз и сходных стилистических приемов в газетно-журнальном дискурсе: на материале прессы Великобритании и США: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Новосибирск, 2007. – 20 с.; Бобоева А. Газета тили ҳақида. – Тошкент, 1983. – 56 б.; Тошалиев И. Сарлавҳа стилистикаси. – Тошкент, 1995. – 96 б.; Абдусаидов А. Газета жанрларининг тил хусусиятлари: Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2005. – 45 б.; Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1995. – 53 б.; Кодиров Н. Семантико-стилистический анализ в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг. (на материале газет и устной речи): Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Ташкент, 2001. – 40 с.; Ахмедова Д.Р. Форс тили сўз туркумларининг газета матнларидаги функционал ва услубий хусусиятлар: Филол. фан. док. дисс. автореф. – Тошкент, 2019. – 70 б.; Тешабаева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. док. дисс. – Тошкент, 2012. – 330 б.; Бакиева Г.Х., Тешабоева Д.М. Медиамаконда матн. –Т.: Tugon-Iqbol. 2019. – 208 б.; Исраил М.И. ОАВда ёзма матн. Нутқ ва мунозара: Ўқув қўлланма / С. Шомаксудова, М. Исраил; - Т.: “Иқтисод-Молия”, 2018. – 180 б.; Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. – М., 2005. – 287 с.; Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М., 2000. – 288 с.; Сметанина С.И. Медиатекст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века. – СПб: Издательство Михайлова В.А., 2002. – 384 с.; Тертычный А.А. Жанры периодической печати. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 320 с.; Володина М.Н. Язык СМИ как особый вид социального взаимодействия // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Ч 2. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – С. 11-37.; Соколова О.И. Речевая культура газеты: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Саратов, 2004. – 20 с.; Ван Хао. Строение современных русских газетных текстов: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – М., 2008. – 23 с.

³ Федоров В.В. Формирование и развитие фразеологического фонда передовой газетной статьи: (На материале амер. прессы 1970—1990-х гг.): Автореф. дисс. канд. фил. наук / Нижегород. гос. лингв. ун-т. – Н. 30

В трудах английских, узбекских и российских ученых различные аспекты медиатекстов, а также фразеология речи в них, изучены с помощью методов когнитивной лингвистики, контент-анализа, лингвокультурологии и критического мышления.

Однако, не проведены разносистемные, то есть в разрезе английского, узбекского и русского языков, лингвистические исследования, которые служат для выявления путём фразеологизмов экспрессивности и оценки медиатекстов, и это требует проведения исследования в рамках диссертационного исследования.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках пункта «Актуальные проблемы языкознания» плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования раскрытие в сравнительно-сопоставительном аспекте посредством фразеологизмов сходных и отличительных сторон экспрессивных и оценочных особенностей медиатекстов на английском, узбекском и русском языках.

Задачи исследования состоят в следующем:

изучение современной научной литературы по медиалингвистике;

теоретическое исследование фразеологии как объекта экспрессивности и оценки в газетном тексте;

обоснование применения эквивалентных и безэквивалентных фразеологизмов, выражающих экспрессивность, в газетных текстах на английском, узбекском и русском языках;

анализ заимствованных фразеологизмов, выражающих экспрессивность в газетных текстах на английском, узбекском и русском языках;

обоснование национально-культурных особенностей и семантических смыслов фразеологизмов в газетных текстах на английском, узбекском и русском языках;

Новгород, 1998. – 19 с.; Синицына Я.Г. Прагматические параметры экспрессивности английского газетного текста: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Моск. гос. университет. – М., 2003. – 24 с.; Присяжнюк Т.А. Специфика репрезентации эмоционально-оценочного компонента газетно-публицистического стиля на лексическом уровне: на материале информационных газетных текстов английского и русского языков: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Саратов, 2006. – 24 с.; Рыжкова М.М. Передача прагматической составляющей образных фразеологических единиц в публицистическом тексте (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Тюмень, 2008. – 22 с.; Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе. Изд. 2, Москва, 2009. – 160 с.; Абдусaidов А. Газета тилида фразеологизмлар. – Самарканд, 1990. – 120 б.; Йўлдошев Б., Мирзаев Б. Ўзбек тилида фразеологизм сарлавхаларнинг стилистик хусусиятлари хақида (Матбуот материаллари асосида) // Ўзбек тили стилистикаси ва нутқ маданияти масалалари СамДУ асарлари. – Самарканд, 1982. – Б. 109-114.; Абдураимова Ш.К. Сўз ўзлаштириш назарияси ва ўзлаштирмаларнинг вақтли матбуот тилида ўзгара бориши: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1995. – 26 б.; Молдаванова Л.И. Лингвопрагматическая характеристика русских фразеологизмов: (Газетно-публ. стиль): Дисс. канд. фил. наук. – Краснодар, 1994. – 216 с.; Зеленев А.Н. Фразеологизм в роли газетного заголовка: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Вел. Новгород, 2009. – 20 с.

выявление семантических полей в соответствии со смыслом фразеологизмов, положительно и отрицательно оценивающих в газетных текстах на английском, узбекском и русском языках.

В качестве объекта исследования выбраны экспрессивные и оценочные фразеологизмы английского, узбекского и русского языков.

Предмет исследования образуют стилистические и национально-культурные особенности фразеологизмов в текстах печатных и электронных газет на английском, узбекском и русском языках.

Методы исследования. В диссертационном исследовании использованы сравнительно-сопоставительный метод, метод семантического поля, описательный анализ, метод лингвокультурологического анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

путем выявления эквивалентности и безэквивалентности фразеологизмов в газетных медиатекстах на английском, узбекском и русском языках доказана связь проявления их особенностей по положительной и отрицательной оценке в семантических полях и информационного потока, индивидуальной компетенции журналиста;

путём раскрытия возможностей формирования в газетных медиатекстах на английском, узбекском и русском языках из тропов фразеологизмов, обладающих образностью, с помощью сравнительно-сопоставительного метода раскрыты такие формирующие языковую картину мира лингвокультурологические особенности таких тропов, как *метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония*;

путём выявления источников фразеологических заимствований (*в английском языке* – Библия, античная мифология, латинский, французский, немецкий, испанский языки; *в узбекском языке* – Коран, таджикский, русский, английский языки; *в русском языке* – Библия, старославянский язык, античная мифология, английский, французский, немецкий языки), применяемых в газетных текстах на разносистемных языках, доказано отсутствие в безэквивалентных фразеологизмах семантических соответствий в системе содержания, характерных для нескольких языков одновременно;

путем выявления таких положительных концептуальных полей, как *удовольствие, любовь, радость, удача, надежда, удивление и дружба* и отрицательных концептуальных полей, как *гнев, раздражение, досада, беспокойство, возмущение, отчаяние, оскорбление, печаль, страх, ненависть, неудача* экспрессивных и оценочных фразеологизмов доказаны национально-культурные особенности медиатекстов в газетах на английском, узбекском и русском языках.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

обоснованы формирование стилистических особенностей экспрессивности и оценочности газетных текстов на английском, узбекском и русском языках, а также возможность применения их в лингвистике и практике;

результаты по применению фразеологизмов как средств экспрессивности и оценочности в газетных медиатекстах на английском, узбекском и русском языках сформированы как база методического обеспечения студентов магистратуры и бакалавриата при организации занятий по стилю и языку медиа, мастерству применения стилистических средств и созданию учебной литературы;

в медиатексте газеты фразеологизмы, выражающие общие и специфические особенности национального мировоззрения и обычаев, отражаются как эффективное средство понимания экспрессивности и оценочности.

Достоверность результатов исследования определяется достоверностью выводов, конкретным изложением проблемы, эффективностью подходов и методов, применённых в исследовательской работе. Также, объясняется материалами республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференций, статьями, опубликованными в специальных журналах, перечисленных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан и зарубежных научных журналах, подтверждением полученных результатов компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что они служат научным источником при создании теоретических источников по лексикологии и лексикографии, лингвокультуроведению, медиалингвистике узбекского, русского и английского языков, исследовании специфики медиалингвистики, дискурсивного медиатекста в различных областях языкознания, а также при обеспечении учебников и учебных пособий дополнительными материалами.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы в проведении научных исследований, посвящённых языку периодических изданий и анализу современных языков в целом, в общих и специальных курсах по проблемам современной газетной журналистики, стилистики, фразеологии, в практике перевода газетного текста, в практических занятиях по обучению чтению и интерпретации газетных материалов, при подготовке фразеологических словарей, учебников по стилистике, фразеологии, публицистике, языкознанию.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования путём сравнительного анализа с помощью фразеологизмов экспрессивно-оценочных особенностей английских, узбекских и русских медиатекстов:

результаты о лингвокультурологических особенностях таких тропов, как *метафора, метонимия, гипербола, литота, ирония*, как средств образности фразеологизмов, формирующих языковую картину мира в газетных медиатекстах английского, узбекского и русского языков использованы для выражения лингвистических особенностей СМИ посредством фразеологизмов при Союзе Писателей Узбекистан для перевода

медиа материалов разносистемных языков с сохранением национально-культурных особенностей (Справка Союза Писателей от 7 июня 2021 года №01-03/760). В результате внедренные материалы послужили раскрытию национально-культурных особенностей фразеологизмов в газетных медиатекстах на разносистемных языках;

выводы об источниках заимствования фразеологизмов при отсутствии в безэквивалентных фразеологизмах семантических соответствий в системе содержания, характерных для нескольких языков одновременно, использованы в проекте инновационных исследований №И-204-4-5 в 2014-2015 годах «Создание и внедрение в учебный процесс по предметам специализации английского языка виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий» в качестве нового подхода к разработке методических рекомендаций, направленных на улучшение коммуникативных способностей и укрепление процесса системы образования (Справка Самаркандского государственного института иностранных языков от 21 июня 2021 года №1332/30.02.01). В результате материалы исследования послужили пополнению виртуальных онлайн-словарей данного проекта;

выводы о национально-культурных особенностях газетных медиатекстов английского, узбекского и русского языков с применением эквивалентных и безэквивалентных фразеологизмов и аналогов, обеспечивающих семантические, прагматические, лингвокультурологические свойства, использованы при создании учебников «Written Translation» и «Consecutive Translation», созданных в рамках практического проекта №ОТ-А1-53 «Создание и издание учебника «Translation in Use» для факультета теории и практики перевода», реализованного в рамках Государственных научно-технических программ (Справка Узбекского государственного университета мировых языков от 9 июля 2021 года №04/1540). В результате внедренные материалы исследования послужили раскрытию лингвокультурологических особенностей безэквивалентных фразеологизмов, применяемых в газетных медиатекстах разносистемных языков.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждены на 9-ти международных и 25-ти республиканских научно-практических конференциях.

Публикации результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 45 научных работ, в том числе, 10 статей – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, 1 статья – в зарубежных научных журналах, 34 статей и тезисов – в материалах республиканских и международных конференций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Основной текст работы состоит из 122 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновываются актуальность и востребованность темы диссертации, характеризуется цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость достигнутых результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Научно-теоретические основы изучения языка медиа в лингвистике»** рассматриваются теоретические взгляды ученых по данной теме. На сегодняшний день массмедиа становится единым средством, ответственным в определённой степени за социально-культурные, духовные, экономические, идеологические взгляды общества. Функция интегрирования развивает в массмедиа множество взглядов, концепций, теорий касательно их предназначения.

Современные массмедиа становятся трибуной общественного мнения, публикуют необходимую информацию для общества, учитывая интересы и условия, отвечающие требованиям времени. Стремительное развитие медиа и новых коммуникационных технологий за последние десятилетия оказало значительное влияние на функционирование языка.

Язык медиа – это лингвистическая единица, передающая смысл медиа материала устным или письменным образом с помощью знаков и символов. Существует несколько типов медиаязыка: вербальный (речевой), невербальный (язык жестов), письменный (газета, баннер, журнал, интернет-сайты), визуальный (ТВ, интернет) и аудио (радио). Он определяется в тесной связи с широкой аудиторией.

В настоящее время медиаязык изучается как средство передачи культуры, традиций, лингвистических данных той или иной нации. Изучение языка медиа привело исследователей к созданию нового направления в лингвистике под названием *медиалингвистика* – раздел, который охватывает все достижения данной области. Задача этой науки – всестороннее, систематическое изучение проблем, возникающих в связи с использованием языка в медиа.

Термин «медиалингвистика» “media linguistics” впервые был введен английским исследователем языка медиа Дж. Корнером (J. Corner⁴). Изучая медиалингвистику как развивающуюся дисциплину, Дж. Корнер⁵ считает, что она находится на периферии множества дисциплин и говорит, что существующая литература касательно ее носит многоаспектный характер,

⁴ Corner J. “The Scope of Media Linguistics”, BAAL Newsletter, 1998. – 188 p.

⁵ Corner J. Documentary television: the scope for media linguistics // Applied Linguistics Across Disciplines. Milton Keynes: AILA Review, 1995. – P. 62–67.

охватывающий многообразие жанров медиа, которые включают все её виды - от печатных до визуальных.

Медиатекст является основным средством медиалингвистики, он включает как грани медиа, так и языка. Впервые термин «*медиатекст*» был использован англоязычными учёными в 90-х годах XX века⁶. Он получил своё широкое распространение, как в международных академических областях, так и в национальных медиа дискурсах.

В русской науке термин «медиатекст» употреблён Т.Г. Добросклонской в научном произведении «Вопросы изучения медиатекстов»⁷. Ученый выделяет в качестве основных следующие типы медиатекстов⁸: новостные, информационно-аналитические, публицистические, рекламные.

Мы, в свою очередь, предлагаем выделить следующие типы медиатекстов: 1) новостные, целью которых является передача информации регионального, национального и международного характера с использованием соответствующих лакун и реалий; 2) аналитические, направленные на зрительскую или читательскую аудиторию с целью воздействия и принятия активного участия в решении вопроса по анализируемой теме; 3) PR тексты и реклама, которые нацелены на ознакомление и вызов заинтересованности у аудитории к новому товару или организации.

Каждый медиатекст, функционирующий в сфере медиа, обладает своим набором дискурсивных признаков, сформировавшихся в течение длительного времени и представляющих собой своеобразный эталон того или иного вида медиа. Информируя необходимым материалом, медиатексты воспитывают аудиторию и вызывают у неё интерес.

В нашем исследовании под медиатекстом подразумевается газетный текст и его электронная версия, которые представляют широкой аудитории необходимую, актуально-важную информацию. На сегодняшний день, в период современных технологий, электронная версия газеты доступна посредством любых гаджетов, в любых условиях, т.е. газета читается везде, где есть возможность.

Медиатекст можно анализировать как средство, на фоне которого происходит постоянное сдвигание функциональных стилей языка, а также их трансформация. По мнению ученых⁹, функциональные стили выделяются специфическими жанрами, в которых совершается применение языковых средств, охватывающих общие грани языка и речи. Таким образом, каждый

⁶ См.: Bell A. The Language of News Media. Oxford, Blackwell, 1991. – 296 p.; Fowler R. «Language in the News: Discourse and Ideology in the Press». London, Routledge, 1991. – 272 p.; Fairclough N. Forthcoming. Language in the media. London: Edward Arnold, 1995. – 224 p.; Montgomery M. An Introduction to Language and Society. by Routledge, 2008. – 304 p.

⁷ Добросклонская Т.Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. Монография. – М.: УРСС Эдиториал, 2005. – 288 с.

⁸ Добросклонская Т.Г. Теория и методы медиалингвистики: Дисс. док. фил. наук, Москва, МГУ, 2000. – С. 15.

⁹ См.: Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе, Москва: Изд-во МГУ, 1971. – 365 с.; Вакуров В.Н., Кохтев Н.Н., Солганик Г.Я. Стилистика газетных жанров. – Москва: «Высшая школа», 1978. – 183 с.

функциональный стиль – это совокупность определенных жанров, устойчиво принятых в данной сфере форм общения. Языковая сторона функционального стиля – это общий принцип использования языковых средств, а также формирующаяся в результате действия этого принципа подвижная, динамичная, но вполне устойчивая для определенного периода совокупность языковых средств, которые становятся характерными приметами, признаками функционального стиля.

Следует отметить, что наличие определенно одного функционального стиля в газете, а также в её электронной версии невозможно. В газетном медиатексте, в зависимости от ее жанров, функционируют все стили. Отечественными и российскими учеными выделяются три группы газетных жанров.

В информационных жанрах функционируют научный и официально-деловой стили; в аналитической группе присутствуют применение литературно-художественного, отчасти, разговорного и публицистического стилей; в художественно-публицистической группе активно действуют литературно-художественный и разговорный стили, также наблюдается наличие научного и публицистического стилей языка.

В газетном медиатексте каждого языка присутствует огромное количество фразеологизмов, главной целью применения которых является: словесная экономность, предостережение повторения, воздействие на читателя газеты. В газете встречаются различные виды фразеологических преобразований: стилистические приемы, иноязычные заимствования, случаи трансформации, авторские выражения, архаизмы, неологизмы.

Применение фразеологизмов в газетном медиатексте служит повышению экспрессивности. В отличие от слов, фразеологизмы используются в языке и в речи как образные средства, выражающие оценку.

Экспрессивность фразеологии – это «способность фразеологизма выражать понятия ярко, наглядно, красочно передавать интенсивность его смыслового содержания, наивысшую степень признака, создавать особое восприятие, своеобразный компонент его смысловой структуры, обусловленной особенностями его семантики, формальной структуры, языкового состава»¹⁰.

Образность – одна из характерных особенностей фразеологизма, которая накладывает вообразимое видение применяемого выражения. Однако образность свойственна не всем фразеологизмам.

Свойство оценки фразеологизмов – это качество, производное от их экспрессивного значения. По мнению ученых, при формировании фразеологизмов оценка оказывает двоякое влияние: 1) фразеологизмы с положительной оценкой; 2) фразеологизмы с отрицательной оценкой.

Во второй главе диссертации под названием **«Стилистическое применение экспрессивных фразеологизмов в газетном тексте (на**

¹⁰ Берлизон С.Б. Выражение экспрессивности и эмоциональности в фразеологических единицах и слове // Вопросы фразеологии. Ч. I. (Труды Сам. ГУ им. Навои, новая серия. Вып. 219). – Самарканд, 1972. – С. 242.

примере английского, узбекского и русского языков) изучены случаи стилистического применения фразеологизмов в газетном тексте трех разносистемных языков.

Образные фразеологизмы сохраняют связь с той конкретной ситуацией, на базе которой возникло изначальное значение данных выражений. Так как образные фразеологизмы являются средствами создания образа в интеллекте читателя, они легко запоминаются и пробуждают ассоциации с реальностью, создают впечатление. Вместе с тем, образные фразеологизмы способны выразить мысль колоритно, ярко, доступно.

Традиционно, для достижения большей выразительности образные фразеологизмы выражаются разнообразными тропами. Фразеологизм и тропы основаны на переносном значении, экспрессивности и образности. В отличие от фразеологизма метафора и другие тропы могут выступать как отдельное слово, так и выражение или словосочетание, и выделяются привязанностью к определённом художественному тексту.

Функционирование тропов в массмедиа дает потенциал внушить адресату информацию, дать ему возможность в выборе действий вербального и невербального характера. В данном исследовании проанализирована наиболее активная часть тропов, применяемая в медиатекстах газеты анализируемых языков, это – метафора, метонимия, гипербола, литота и ирония.

Основной функцией применения фразеологизмов в газетном медиатексте является, как уже ранее упоминалось, оказание воздействия на реципиента, вызов экспрессии и эмоций, эффективность восприятия медиаматериала аудиторией. Характеристика использованного в контексте фразеологизма варьируется в зависимости от жанра и стиля. Будучи единицами национального характера, фразеологизмы передаются в родственных и неродственных языках исходя из их лингвистических особенностей. Между фразеологизмами разносистемных языков наблюдается эквивалентность абсолютная или частичная, калькирование и безэквивалентность.

Основными признаками эквивалентных фразеологизмов, по мнению ученых¹¹, являются – полное соответствие семантики, лексического состава, стиля, образности, грамматической структуры, стилистической окраски.

Полная/абсолютная эквивалентность предполагает идентичность значения, внутренней формы, а также синтаксической и лексической структуры фразеологизма.

Абсолютные эквиваленты с соответственной характеристикой: **английский язык = русский язык = узбекский язык:** hang by a hair = висеть на волоске = қил устида турмоқ; with great heart = с большим сердцем

¹¹ См.: Умарходжаев М.И. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря (на материале немецкого, узбекского и русского языков): Автореф. дис. канд. фил. наук. – Москва, 1972. – 27с.; Саломов Г. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: «Ўқитувчи», 1983. – 232 б.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва «Международные отношения», 1980. – С. 184.; Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Казанский университет, 1989. – 120 с.

= улкан юрак билан; from cradle to grave = от колыбели до могилы = бешикдан қабргача.

Обратимся к примеру английского медиатекста: *“One of the biggest reasons the mainstream media kept discounting Mr. Trump during the primary is because of a steady stream of seemingly ‘crazy’ remarks that would **spew like hot molten lava** from his unscripted lips.”* (The Obs., 03.06.2016).

Пример из русского медиатекста: *«Россиянен и не думал останавливатьсь, **куя железо, пока оно горячо**. Серб оказался в точно такой же прострации, в какой в тот момент пребывала футбольная сборная России.»* (АиФ, 19.11.2020).

Пример из узбекского медиатекста: *“У, яъни Жозеп Бартомеу, Френки иккилана бошлаганини, унинг агенти Али Дурсун ҳам Париж танловини маъқул кўраётганини билганида **“темирни қизигида босиш”** учун ҳал қилувчи музокараларга ўзи боришига қарор қилди.”* (Kun.Uz, 24.01.2019).

Частичная/относительная эквивалентность определяется наличием идентичного семантического соответствия, но с небольшим видоизменением в компонентном составе фразеологизма. Е.Ф. Арсентьева¹² отмечает, что частичная/относительная эквивалентность фразеологизмов выделяется небольшими различиями в компонентном составе, хотя семантические значения тождественны. В большинстве случаев, разница компонентных составляющих объясняется ясностью данной лексемы в сопоставительном языке.

Наличие частичных/относительных эквивалентных фразеологизмов встречается в двух языках. В исследовании они отмечены знаком «≈»:

1) английский язык ≈ русский язык: play the fool ≈ валять дурака; to draw the wool over someone’s eyes ≈ водить за нос; to be on cloud nine ≈ быть на седьмом небе; to hang by a thread ≈ висеть на волоске.

Например: *“How millennials have **put a spoke in the wheels** of Britain’s bicycle shops. Youngsters say cycling is ‘too scary’, bike sales are static and stores are closing, as highlighted by James Corden last week.”* (The Guard., 12.01.2019).

Например: *«Для сторонников Трампа представители Демократической партии, на протяжении четырех лет **вставлявшие палки в колеса** законно избранному президенту, пытавшиеся подвергнуть его импичменту, а затем, по их мнению, сфальсифицировавшие итоги выборов-2020, и есть то самое правительство, препятствующее достижению прав на жизнь, свободу и счастье.»* (АиФ, 08.01.2021).

2) русский язык ≈ узбекский язык: удача улыбнулась ≈ омад кулиб бокди; витать в облаках ≈ осмонда учиб юрмоқ; задирать нос ≈ бурни осмонда; плясать под чужую дудку ≈ бировнинг ногорасига ўйнамоқ; сам заварил кашу, сам её и расхлёбывай ≈ ўзинг пиширган ошни айланиб ҳам, ўргилиб ҳам, ўзинг ейсан.

Например: *«Но в принципе повел себя уважительно, без агрессии. Помог*

¹² Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Казанский университет, 1989. – 120 с.

расставить фигуры, потому что я после партии был немного не в себе. Когда перестал **витать в облаках**, увидел, что он уже ушел сдавать тест на коронавирус.» (АиФ, 09.02.2021).

Например: “Ажойиб кун. Деярли **осмонда учиб юрардим**. Аммо отамнинг фикрлари бошқачароқ бўлиб чиқди: “Улар қандай гол урганини кўрдингми?”” (Kun.Uz, 04.10.2020).

Наряду с абсолютными и относительными эквивалентами, в языках существуют близкие по значению, но различные по внешности фразеологизмы - «фразеологические аналоги».

При сравнении фразеологизмов трех языков, в двух наблюдается присутствие абсолютных эквивалентов, а в третьем наличие аналогов. В нашем исследовании фразеологические аналоги отмечены знаком «~»:

1) английский язык = русский язык ~ узбекский язык: to stab someone in the back = нанести удар в спину ~ орқасидан пичоқ урмоқ / елкасига ханжар суқмоқ; to burn bridges = сжигать мосты ~ муносабатларни буткул узмоқ / орани очмоқ; a tooth for a tooth = зуб за зуб ~ жонга жон, қонга қон / жон-жахти билан; turn up one’s nose = задирать нос ~ бурни кўтарилган / кўзини ёғ босган.

Например: “Employer had just cause **to turn up nose** at worker. The termination of a British Columbia worker was not because of bad hygiene related to his disability, but simply poor performance, the B.C. Human Rights Tribunal has ruled.” (The Guard., 22.06.2017).

Например: «Тот, кто добивается того, чтобы считаться лидером и получить какую-то номинацию, никогда не должен **задирать нос**, полагая, что он лучше всех. Как только человек начинает считать, что он лучше всех, с этого момента он начинает проигрывать.» (Изв-я, 01.09.2016).

Например: “Халқимиз тилида шундай кишилар томон боплаб айтилган иборалар ишга тушади: “**Бурни кўтарилган**”, “Кўзини ёғ босган”, “Оёқ учида кўрсагади” ва ҳоказо... Бир пайтлар сизнинг ҳазилларингизни тушуниб, танбиҳу ўғитларингизни қабул қилган таниш инсон мансаб пиллапояларию одамлар эътирофига сазовор бўлгач, биргина танқидингизни кўтаришга куч тополмаётганини кўрсангиз ёки бирор илтимосингизни эътиборсиз қолдирса, ранжишингиз табиий.” (Дарак., 23.09.2017).

2) английский язык ~ русский язык = узбекский язык: one can’t make a silk purse out of a sow’s ear ~ горбатого могила исправит = букурни гўр тўғрилайди; as hungry as bear ~ голодный как волк = бўридек оч; chicken-hearted (досл. «цыплячье сердце») ~ заячье сердце = куён юрак; as two pears ~ как две капли воды = икки томчи сувдек.

Например: “How people interpret that is up to them. And obviously, the way things are and the way - how PC everyone is, people like **to make mountains out of molehills**.” (The Guard., 21.10.2019).

Например: «По словам Рудинштейна, 83-летнему актеру будут делать капельницы в течение четырех дней, а потом отпустят домой. Он добавил,

что «ничего смертельного» не случилось и кто-то «из мухи слона сделал».» (АиФ, 14.08.2019).

Например: “Европа Лигаси ярим финалида биз бироз тортишиб қолдик, табиийки, бу ҳолат ОАВ эътиборидан четда қолмади, **паишадан фил ясаиди**. Аслида эса, бу ҳолат менинг болаликдаги оддий футбол ўйинларидаги воқеалардан фарқ қилмасди.” (Kun.Uz, 04.10.2020).

Помимо соответствий в языке каждого народа существуют выражения, принадлежащие лишь ему, не обладая параллельными вариантами. В нашем исследовании анализируется безэквивалентность фразеологизмов трех разносистемных языков. Безэквивалентные фразеологизмы (далее БФ) охватывают выражения того или иного языка, построенные на почве социально-культурного развития общества, его духовной жизни. Осмысление семантики БФ достигается посредством описательного перевода, ознакомлением с культурой нации.

Наличие БФ говорит о присутствии лингвокультурологии, которая проявляется, прежде всего, за счет применения лакун и реалий в компоненте фразеологизма, использованного в контексте медиатекста. К ним относятся:

БФ Английского языка – to sit on a powder keg; Bob’s your uncle; dog eat dog; go cold turkey; jump the shark; get one’s goat; dish fit for the gods; extend the olive branch; blow one’s own trumpet; set fire on someone’s tie.

Например: “*I remember we were asked to offer betting on it and the brutal truth is that we found there was absolutely no interest. It didn't ever **set the Thames on fire**. It was harmless enough but not very exciting.*” (The Guard., 21.10.2010). Фразеологизм примера имеет значение «вызывать сильное волнение или сильные чувства».

БФ Узбекского языка – санамай саккиз дема; қарс иикки қўлдан чиқади; томоғидан қил ўтмас; данагидан мағзи ширин; чучварани хом санамоқ; тарвузи қўлтиғидан тушди; дўппи тор келди; қилдан кийик ахтармоқ; кўз остига олиб қўймоқ; парда кўтарилиб кетди; қоғозга ўраб гапирмоқ; кўза кунда эмас кунда синар; ерга урса, қўкка сапчир.

Например: “*Мана шу шумоёқ уйимизга келин бўлиб тушганидан буён бу хонадондан **файз-барака кўтарилди**. Ўғлимнинг топганида ҳам барака йўқ. Бу индамас, писмиқ яккаю ёлғиз ўғилгинамни бош-кўзини айлантириб, тегиб олди. Энди менинг уйимга келиб, хўжайинчилик қиладими? **Чучварани хом санабди**. Акангнинг ҳам кўзи қаёқда экан билмадим.*” (Kun.Uz, 30.07.2016). В данном контексте речь идет о жестоком обращении свекрови со своей невесткой. Фразеологизмы примера, исходящие из её речи, имеют значения: первый «отвернулась удача», второй «неосуществимый план» (версия наша).

БФ Русского языка – мартышкин труд; дело в шляпе; бить баклуши; точить лясы; остаться у разбитого корыта; трещать по швам; моя хата с краю; медвежья услуга; вертеться как белка в колесе; водить за нос; перемывать кости; без царя в голове; душа в пятки ушла.

Например: «*«Нота протеста украинского МИДа – как всегда недействительный и безграмотно составленный документ. Одним словом,*

филькина грамота, до которой никому нет дела», - сказал Шеремет.» (Изв-я, 28.08.2020). В примере депутат Госдумы назвал протест МИДа Украины из-за визита президента России В. Путина в Крым филькиной грамотой, до которой нет никому дела. Семантическое значение данного фразеологизма «безграмотно составленный документ».

Социальные и межкультурные взаимопонимания наций дают возможность использовать слова, фразы, фразеологизмы, выражения одного языка в другом посредством заимствования. Процесс заимствования происходит для того, чтобы передать значение фразеологизма из исходного языка на язык реципиента в неизменном виде, что ведет к обнаружению относительного представления о данном выражении.

Одним из важнейших источников заимствования фразеологизмов, часто встречающихся в массмедиа, и, в частности, в газетном медиатексте, является святая книга. Безмерное количество **библейских выражений** преобразилось во фразеологизмы настоящего времени, и несут нейтральный характер. К числу таких выражений, встречающихся в английском и далее в русском медиатекстах, относятся: *milk and honey* «реки текут млеком и медом»; *forbidden fruit* «запретный плод»; *pride goes before a fall* «погибели предшествует гордость, и падению – надменность». Например: *“**Forbidden fruit**: Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp. Police allege Mark De Hesselde collected 139 boxes of the pulp and searched through them to remove the drug.”* (The Guard., 16.10.2020).

Выражениями, заимствованными из **греческой мифологии**, являются: *Platonic love* «платоническая любовь»; *to hang by a thread* «висеть на волоске»; *the horn of plenty* «рог изобилия»; *winged words* «крылатые слова»; *Aegean stables* «авгиевы конюшни» и др. Например: *“Other candidates may suddenly leap up to win over the febrile, election-traumatised membership. All should be made to answer these questions: will you cleanse the **Augean stables** of the McCluskey-dominated Labour top offices?”* (The Guard., 06.01.2020).

К временам **римской мифологии** восходят такие обороты как: *cut the Gordian knot* «разрубить гордиев узел»; *herculean effort* «титанические усилия»; *trojan horse* «тroyанский конь»; *bear the palm* «одержать победу». Например: *“Nowhere is this more apparent than in the book’s central sequence, “**calling a spade a spade**”. Taking as its epigraph a quotation from US poet and singer-songwriter Saul Williams about “the process of healing” from a snake bite, in which one must “spit out the venom again and again” until it is gone, these terse, memorable poems are testament to the best of Chingonyi’s gifts.”* (The Guard., 03.11.2017).

Большинство фразеологизмов интернациональны и встречаются в ряде языков. Иностранные заимствования наблюдаются в следующих языках: французский, латинский, немецкий, испанский. Встречаются также фразеологизмы из сказок и басен.

Далее в таблице 1 представлены источники фразеологических заимствований английского языка и коэффициент их использования в газетном медиатексте в процентах.

Процесс заимствования фразеологизмов в узбекском языке осуществляется из современных языков и готовых выражений, взятых из текстов великой книги – Коран. К ним относятся такие обороты, как: нафсни тоза этмоқ «умерить аппетит»; жаннат ифори́ни ҳис қилмоқ «чувствовать райское дуновение»; гуноҳларни ювмоқ «смыть грехи»; дўзах ўти «огни ада»; шайтон йўли «чертов путь»; олий даража «высокий пост»; зулматга чўммоқ «погрузиться в гнев» и др. Например: *“Қобил Рамзиддинов ... ўзининг фуқаролик мажбуриятини тўлиқ англаган, тўловларни ўз вақтида амалга оширишига шай турган фуқаролар томонидан нақд пул маблағи олиб чиқиб берилганида, мақсади бутунлай ўзгариб, **шайтон етовига юрганини билмай қолди.**”* (Adolat, №28. 2016).

Русскими заимствованиями в узбекском языке являются: войти в душу – қалбига кирмоқ; жизнь кипит – ҳаёт қайнайди; споры оживились – баҳслар жонланди; плыть по течению / против течения – оқим бўйича сузмоқ / оқимга қарши сузмоқ; рука об руку – қўлни қўлга бермоқ; обменяться мнениями – фикр алмашмоқ; бросить взгляд – назар ташламоқ и др. Например: *“Агар тўрт юз нафар хотин-қиз доимий иш ўрни билан таъминланса, бу тўрт юз оиланинг қозони қайнайди, дегани. Тўрт юз оила янада обод бўлади, дастурхони тўкин, келажаги бутун, **ҳаёти фаровон бўлади, деганидир.**”* (Adolat, №17. 2019).

Из таджикского языка заимствованы выражения: обрўи худро резондан – обрўси тўкилди «унижена честь/достоинство»; ба жону дил – ба-жону-дил / чин дилдан / чин кўнгилдан «от всей души»; дарди бедаво – дарди бедаво «неизлечимый»; ба азоби виждон – виждон азоби «муки совести»; бежои ҳаракат кардан – ҳаракати бежо «беспокойные движения» и др. Например: *“Беморлардан тортиб, шифокорларгача қитмирлик билан ўн бешинчи хонага ишора қилишар, ҳақиқий исмим қолиб, ҳамма “Ширин” деб чақира бошлаганидан қаттиқ жаҳлим чиқарди. Бунинг ҳаммаси шу **дарди бедаво** ошигимнинг иши эканини билсам ҳам,”* (Бекаж., 26.08.2020).

С английского языка посредством русского заимствованы, в основном, нейтральные фразеологизмы – составляющая часть медиатекста. К ним относятся: golden age – олтин аср «золотой век»; warm welcome – самимий қабул «теплый прием»; international arena – халқаро майдон «международная арена»; leading country – етакчи давлат «ведущая страна». Например: *“Янгиланаётган Ўзбекистон кейинги уч йилда қўлга киритган улкан ижобий кўрсаткичлар **халқаро майдонда** ҳам эътироф этилмоқда. Жумладан, Жаҳон банкининг ўтган йилги “Давлат бошқаруви индикатори” да мамлакатимиз 5 та кўрсаткич бўйича ўз ўрнини яхшилади.”* (Adolat, №04. 2020).

Далее в таблице 1 представлены источники фразеологических заимствований узбекского языка и коэффициент их использования в газетном медиатексте в процентах.

В современном русском языке по определению Н.М. Шанского заимствование фразеологизмов происходит из двух источников: 1) фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка, 2) фразеологизмы, заимствованные из языков Западной Европы. Первая категория довольно большая, более или менее стабильная и совершенно обрусевшая, вторая категория представляет собой небольшую группу книжных выражений¹³.

Заимствования из старославянского языка состоят из известных и неизвестных, устаревших форм. К известным устаревшим относятся такие фразеологизмы как: козел отпущения; вкладывать душу; наверстать упущенное; на сон грядущий; корень зла; соль земли; остаться у разбитого корыта. Например: *«Многообещающий режиссёр, призёр фестиваля короткометражных фильмов в Оберхаузене, он **оказался у разбитого корыта** — и в России, и в Грузии в 1990-е ему мешала фамилия. Жил в Тбилиси, но, после того как был избит у подъезда собственного дома, уехал в США ...»* (АиФ, 23.10.2019).

Неизвестные выражения имеют в своем составе устаревшие слова и архаичные грамматические формы: тьма крамешная; глас вопиющего в пустыне; до скончания века; святая святых и др. Например: *«Подводя итоги, стоит сказать, что визит израильского премьера скорее похож на **глас вопиющего в пустыне**. Европа не показывает никаких симптомов того, что готова продавливаться под США ...»* (Изв-я, 04.06.2018).

Следует отличать старославянские обороты от библейских видов. Эти выражения вошли и употребляются в составе современного русского языка посредством английского и в настоящее время. Это фразеологизмы: строить на песке; крик души; стереть с лица земли; волк в овечьей шкуре; зарыть талант в землю; избиеение младенцев и др. Например: *«Большунов без вариантов проиграл в полуфинале опытнейшему Фредерико Пеллегрини. ... Финал в исполнении Пеллегрини был **избиеением младенцев** — уже к середине дистанции Фредерико ушел в отрыв, и только Большунов еще как-то пытался зацепиться за лидера.»* (Изв-я, 14.12.2020).

На сегодняшний день в русских массмедиа часто встречаются иноязычные обороты из западноевропейских языков. Они обычно передаются без перевода, сохраняя свойства слов, принадлежащих им в языке-источнике: *Pasar el Rubicón* (исп.) – *перейти Рубикон*; *de gustibus non disputandum* (лат.) – *о вкусах не спорят*; *terra incognita* (лат.) – *неизвестная земля*. Наряду с ними существует немало выражений, заимствованных из античной мифологической литературы. Выражения ахиллесова пята – Achilles' heel; гордиев узел – the Gordian knot; яблоко раздора – the apple of

¹³ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: «Высшая школа», 1985. – 160 с.

discord; ящик Пандоры – Pandora's box заимствованы из греческой мифологии посредством английского языка и предпринимчиво используются в массмедиа. Например: «По мнению ученых, nsr14-ExoN — «**ахиллесова пята**» коронавируса, и, если разработать лекарство, способное заблокировать действие фермента, вирус потеряет способность к рекомбинации и полностью «отключится».» (Изв-я, 28.01.2021).

В таблице 1 представлены источники фразеологических заимствований русского языка и коэффициент их использования в газетном медиатексте в процентах.

Таблица 1

Источники фразеологических заимствований английского, узбекского и русского языков и коэффициент их использования в газетном медиатексте, в процентах

Фразеологизмы английского языка	100%	Фразеологизмы узбекского языка	100%	Фразеологизмы русского языка	100%
Библия	20%	Коран	25%	Старославянский язык	25%
Греческая мифология	10%	Таджикский язык	10%	Библия	15%
Римская мифология	10%	Русский язык	30%	Античная мифология	10%
Латинский язык	5%	Английский язык	10%	Английский язык	15%
Американский английский язык	15%	Другие языки	25%	Американский английский язык	10%
Французский язык	15%	----		Французский язык	8%
Немецкий язык	8%	----		Немецкий язык	7%
Сказки и басни	12%	----		Другие языки	10%
Другие языки	5%	----		----	

В третьей главе диссертации под названием «**Лингвокультурологические особенности оценочных фразеологизмов в газетном тексте (на примере английского, узбекского и русского языков)**» проведён описательный и лингвокультурологический анализ фразеологизмов как национально-культурных средств медиатекста.

В языке каждого народа существуют выражения, которые передают национальный колорит, представление о жизни народа, характеризующее наблюдениями общества. Именно язык является средством передачи культуры, сохраняя ее и передавая в дальнейшем из поколения в поколение. Национальная специфика речевого выражения наиболее наглядно проявляется в языковых сравнениях.

Отражение национальной специфики ярко проявляется во фразеологическом материале, присутствующем в медиатексте, в частности в газетном. Во фразеологизмах *«piece of cake»*, *«bolt from the blue»*, *«for a rainy day»*, *«chase rainbows»*, *«herding over the crest»*, *«tear-stained ballads»*, *«pushing up the daisies»*, *«bite the bullets»*, *«go cold turkey»*, *«when pigs fly»*, *«as right as rain»*, *«leave to sink or swim»*, *«to rock the boat»* и др. наблюдаются элементы английского образа жизни, которые чувствуются наличием национального колорита. Например: *“Spuds you like: how hypnosis helped Guy Hands go cold turkey on roast potatoes. The financier and former owner of EMI Guy Hands says he could eat 10 roasties in one sitting.”* (The Guard., 28.05.2019).

Своеобразие узбекского менталитета наиболее красочно проявляется в выражениях с присутствием национальных ситуаций таких как *«бўйи етди»*, *«оғзидан бол томиб гапирмоқ»*, *«мозор босиб келди»*, *«ларзага солди»*, *«кўрнага қараб оёқ узатмоқ»*, *«ит ҳургани билан карвон тўхтаб қолмайди»*, *«ингичкаси узилиб, йўгонлари чўзилиб қолди»*, *«зўрга топган боламни эчки тегиб ўлдирди»*, *«қон чиқармоқ»*, *«мижжа қоқмади»*, *«сиз ҳам, кабоб ҳам куймасин»* и многие др. Например: *“Хабарда илгари сурилган таклифларга қўшилган ҳолда айтиши мумкинки, чиндан ҳам сўнгги вақтларда тунги клубларда содир бўлган кўнгилсиз ҳодисалар одамларимиз учун баҳсли, хавотирли масалага айланди. Лекин, бургага аччиқ қилиб кўрнага ўт қўйилмаганидек, тунги клублар фаолиятини чеклаш, уларга максимал даражада талаблар қўйиш қонунчиликка зид.”* (Kun.Uz, 05.07.2019).

Богатство русской фразеологии изобилует образными фразеологизмами как *«плодиться как грибы»*, *«потерять дар речи»*, *«клевать носом»*, *«раздача пряников»*, *«мелкая сошка»*, *«остаться у разбитого корыта»*, *«кормить завтраками»*, *«топором не вырубить»*, *«дать фору»* и др. Например: *««Если вдруг вы попадете под санкции, вспомните еще одну пословицу: волков бояться – в лес не ходить», - сказал Лавров. Отмечается, что министр иностранных дел РФ таким образом ответил на речь Россье ...»* (АиФ, 19.06.2019).

Оценочность в сфере медиа оказывает положительное или отрицательное воздействие на адресата. Выражения, содержащие оценочный компонент, очень разнообразны. Они подразделяются на: положительно-оценочные и отрицательно-оценочные. Положительно-оценочные виды выделяются возвышенностью эмоциональной экспрессивности. Отрицательно-оценочные фразеологизмы являются более колоритными и обладают максимальной образностью, вызывая тем самым негативное восприятие читателя к материалу.

На следующем рисунке представлено семантическое поле положительно-оценочных фразеологизмов, часто используемых в медиатекстах трех разносистемных языков (См. Рис. 1).



Рисунок 1. Семантическое поле положительно-оценочных фразеологизмов

Отрицательно-оценочные фразеологизмы, используемые в медиатексте, вызывают негативную экспрессию к передаваемой информации посредством отрицательных ситуаций, охватывающих различные семантические группы. Значительную часть отрицательных фразеологизмов, как и положительные фразеологизмы, образуют фразеологизмы, обладающие образностью. Они, являясь средством повышения воздействия на читателя газеты, обладают отрицательной колоритностью.

На нижеследующем рисунке отражено семантическое поле отрицательно-оценочных фразеологизмов, присутствующих в газетных медиатекстах анализируемых языков. Подбор примеров проводился посредством значений, присутствующих в двух, изредка в трех языках (См. Рис. 2).



Рисунок 2. Семантическое поле отрицательно-оценочных фразеологизмов

Отсюда следует, что фразеологизмы, несущие в своем содержании оценочные смыслы, в известной мере конструируют фрагменты картины жизнедеятельности общества и его социальных отношений, а стремительное проникновение неизвестных фразеологизмов в медиатексты языков дает толчок к развитию и обновлению каждого языка в ногу со временем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном диссертационном исследовании предпринята попытка определить особенности использования экспрессивных фразеологизмов в газетном медиатексте английского, узбекского и русского языков, а также описать национально-культурную специфику функционирования фразеологизмов в газете, как в основном виде медиа. Данное исследование проведено в русле лингвокультурологического, лингвистического и сопоставительного анализа. Такой подход позволяет определить общие и своеобразные особенности экспрессивных фразеологизмов в газетном медиатексте трех разносистемных языков.

Широкое применение фразеологических средств в газетных медиа материалах привлекает внимание читателей и увеличивает обращенность языка газеты к массовой аудитории. В настоящее время изучение употребляемых в газете фразеологизмов в период развития науки и техники в результате появления огромного количества новых выражений, вытеснения в языкознании некоторых существующих ранее выражений превращается сегодня в актуальный вопрос.

В результате проведенного теоретического и практического анализа сформировались следующие выводы:

1. Среди функциональных стилей, присутствующих в газете, доминирующим является публицистический стиль, так как одним из его особенностей является функция воздействия на адресата, публицистический стиль, находясь на пересечении всех стилей, позволяет использовать технику и средства всех функциональных стилей языка

2. Медиа, являясь мощным средством воздействия на человеческий разум, прочно вошли в жизнь общества. Язык медиа самым быстрым образом выражает отношение ко всем изменениям в сознании общественности. В медиа можно легко наблюдать новые тенденции подходы к изучению языка в современном языкознании. Медиа, являясь источником многогранных материалов, служат анализу и улучшению речи на английском, узбекском и русском языках.

3. Газета – это самое передовое и самое популярное средство доведения информации до читателей, так как она открыта для всех возрастов, то есть газета является популярным средством. Язык газеты демократичен, на ее страницах наблюдается существование элементов устной речи. Язык и стиль газеты определяется их тесной связью с широкой аудиторией.

4. Наиболее часто употребляемыми образными фразеологизмами в газете служат устойчивые выражения, в основе которых лежат тропы. Образные фразеологизмы обеспечивают экономность и лаконичность тексту и одновременно запечатлеваются в памяти реципиента, реализуя при этом особенности использованных языковых единиц.

5. Фразеологизмы разносистемных языков состоят в абсолютной или относительной эквивалентности. Отсутствие фразеологического эквивалента замещается фразеологическим аналогом.

6. Безэквивалентные фразеологизмы не имеют смыслового соответствия системе содержаний, свойственных трем языкам одновременно, их наличие или отсутствие выражается в существовании разнообразия культур.

7. Источниками фразеологических заимствований, встречающиеся в газетных медиатекстах разносистемных языков, являются: в английском языке - Библия, античная мифология, латинский язык, французский язык, немецкий язык, испанский язык, американский вариант английского языка; в узбекском языке - Коран, таджикский язык, русский язык, английский язык и др.; в русском языке - Библия, старославянский язык, античная мифология, английский язык, американский вариант английского языка, французский язык, немецкий язык и др.

8. Фразеологический образ, который строится на реалиях, известных носителям одного или более языков одновременно, проявляет национальную специфику каждого языка.

9. В газетных медиатекстах на английском, узбекском и русском языках активно используются оценочные фразеологизмы, выражающие следующие ситуации: а) положительные - «удовольствие», «любовь», «радость», «удача», «надежда», «удивление» и «дружба»; б) отрицательные - «гнев», «раздражение», «досада», «беспокойство», «возмущение», «отчаяние», «оскорбление», «печаль», «страх», «ненависть» и «неудача».

10. Наличие положительно-оценочных и отрицательно-оценочных фразеологизмов в газетных медиатекстах является эффективным средством воздействия на аудиторию. Идентичность или различие компонентно-семантического составляющих данных фразеологизмов в разносистемных языках объясняется полным или приблизительным совпадением этих ситуаций в газетных медиатекстах рассматриваемых языков.

На сегодняшний день, в период интенсивного роста и развития общения между народами и культурами, газета, как основной вид масс-медиа, является основным источником, носителем информации. При чтении газеты и переводе иноязычных газетных статей очень важным становится способность узнавать фразеологизмы и правильно интерпретировать их значения в контексте.

В проведенном исследовании изложены пути дальнейшего изучения функционирования фразеологизмов в газетном медиатексте с позиций теории языка и лингвокультурологии. Полученные результаты могут быть

использованы: а) при интерпретации газетного медиатекста; б) для разработки проблем анализа фразеологизмов разносистемных языков; в) при составлении двуязычных и трехязычных фразеологических словарей; г) в учебных занятиях по стилистике, теории языка, фразеологии и журналистике. Разработанный в диссертации метод формирования смыслов может быть применен в специальных курсах и специальных семинарах, посвященных проблемам современной газетной публицистики.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.Ped/27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES UNDER
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

SUMANBAR ASKAROVNA ATKAMOVA

PHRASEOLOGICAL UNIT AS A STYLISTIC MEAN OF
EXPRESSIVENESS AND EVALUATIVENESS IN THE MEDIA TEXT
(on the material of newspaper texts of different system languages)

10.00.06 – Comparative Literature Critical Studies,
Comparative Linguistics and Translation Studies

DISSERTATION ABSTRACT
for the degree of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation for the Doctor of Philosophy (PhD) is registered by the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.3.PhD/Fil1977

The dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council at www.uswlu.uz and on the website «ZiyoNet» Information and Education portal at www.ziynet.uz.

Scientific supervisor:

Dilfuza Muminovna Teshabayeva
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Rakhimov Ganisher Xudoykulovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Mamatov Abdi Eshonkulovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Fergana state university

The Defense of the Dissertation will be held on «27» September 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yo'li street, 21 A. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The dissertation is available in the Information resource center of Uzbekistan State University of World Languages (registered № 24) (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yo'li street, 21 A. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on «13» September 2022.
(Registry record № 24 dated «13» September 2022.)



G.Kh. Bakieva

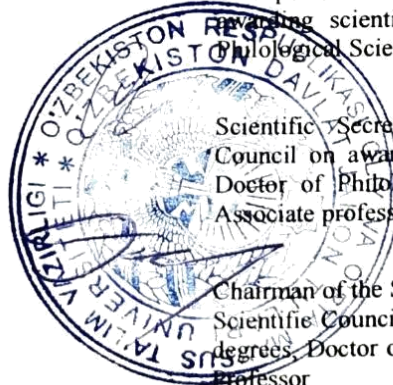
Chairperson of the Scientific Council on
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the Scientific
Council on awarding scientific degrees,
Doctor of Philological Sciences (DSc),
Associate professor

J.A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences,
Professor



INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research work is a comparative analysis of similarities and differences of expressive and evaluative media texts of the English, Uzbek and Russian languages by means of phraseological units.

The object of the research is phraseological units asserting expressiveness and evaluativeness in the English, Uzbek and Russian languages.

The subject of the research is the stylistic and national-cultural features of phraseological units in the texts of printed and electronic newspapers in English, Uzbek and Russian.

The scientific novelty of the research includes the following:

the degree of equivalence and non-equivalence of phraseological units in the context of newspaper texts of the English, Uzbek and Russian languages is substantiated, as well as by determining their positively evaluative and negative evaluative fields, it is established that the indicator of their use is associated with the flow of information and individual competence of a journalist;

linguoculturological features of tropes (*metaphor, metonymy, hyperbole, litote, irony*) are revealed as means of figurativeness of phraseological units that form the linguistic picture of the world in newspaper media texts of the English, Uzbek and Russian languages in comparative-contrastive terms;

the absence of semantic correspondences in non-equivalent phraseological units in the content system, characteristic of several languages at the same time, is proved by identifying sources of phraseological borrowings (*in English* – the Bible, ancient mythology, Latin, French, German, Spanish and other languages; *in Uzbek* – the Koran, Tajik, Russian, English and other languages; *in Russian* – the Bible, Old Slavonic, ancient mythology, English, French, German and other languages);

the national-cultural features of English, Uzbek and Russian newspaper media texts are proved by identifying positive-evaluative (*delectation, love, joy, success, hope, surprise, friendship*) and negative-evaluative (*anger, irritation, frustration, anxiety, indignation, desperation, offence, sadness, fear, hatred, failure*) conceptual fields of expressive-evaluative phraseology.

Implementation of the research outcomes.

The scientific results of a comparative analysis of the expressive and evaluative features of English, Uzbek and Russian media texts through phraseological units are implemented:

scientific results of identifying linguoculturological features of such tropes as *metaphor, metonymy, hyperbole, litote, irony*, as means of figurativeness of phraseological units that form the linguistic picture of the world in newspaper media texts of the English, Uzbek and Russian languages were used by the Union of Writers of Uzbekistan for translation media materials of different system languages with the preservation of national and cultural characteristics (The Union of Writers of Uzbekistan. Reference 01-03/760 dated 07.06.2021). As a result, the implemented materials contributed to the disclosure of the national and cultural

features of phraseological units in newspaper media texts of different system languages;

scientific results, proven by identifying the sources of borrowing of phraseological units and the absence of semantic correspondences in the content system characteristic for several languages simultaneously in non-equivalent phraseological units, were used in the innovative research project No. I-204-4-5 for 2014-2015 “Ingliz tili mutahassislik predmetlardan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o’quv jarayoniga joriy etish” as a new approach to the development of methodological recommendations aimed at improving communication skills and strengthening the process of the education system (Samarkand state institute of foreign languages. Reference 1332/30.02.01 dated 21.06.2021). As a result, the research materials were assisted to replenish the virtual online dictionaries of this project;

scientific results of identifying the national and cultural features of newspaper media texts in English, Uzbek and Russian using equivalent and non-equivalent phraseological units and analogues that provide semantic, pragmatic, linguoculturological properties were used in the development of textbooks «Written Translation» and «Consecutive Translation», created as part of a practical project «Tarjima nazariyasi va amaliyoti fakulteti uchun «Translation in Use» darsligini yaratish va nashr qilish» No. OT-A1-53, implemented at the university in 2017-2018 under the State scientific and technical programs (Uzbekistan state university of world languages. Reference 04/1540 dated 09.07.2021). As a result, the implemented research materials contributed to the disclosure of the linguaculturological specifics of non-equivalent phraseological units that function in newspaper media texts of different system languages.

The outline of the research. The dissertation consists of an introduction, three chapters with outcomes, conclusion, the list of used literature. The volume of the work is 122 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Аткамова С.А. Фразеологик бирликлар газета тилини таъсирчанлигини оширувчи восита сифатида. «Илм сарчашмалари» илмий-методик журнал. – Ургенч, 2011 й. - № 9. – С. 85-87. (10.00.06; № 3).
2. Аткамова С.А. Особенности функционирования фразеологизмов в газетном тексте. «Муғаллим» илмий-методик журнали. – Нукус, 2011й. - №5. – С. 64-68. (13.00.02; № 20).
3. Аткамова С.А. Эквивалентность фразеологических единиц в газетном тексте разносистемных языков. «Вестник Челябинского государственного университета». – Челябинск, 2(256) / 2012 г. – С. 9-11. Выпуск-62. (ISSN 1994-2796). (10.00.06; № 10).
4. Аткамова С.А. Национально-специфическая особенность фразеологических единиц в газетном тексте. «Филология масалалари» илмий-методик журнал. – Тошкент, 2013 й. - №1. – С. 114-117. (ISSN 1994-4293). (10.00.06; № 18).
5. Аткамова С.А. Фразеологизмы, как средства выражения экспрессивности в газетном тексте. «Илм сарчашмалари» илмий-методик журнал. – Ургенч, 2013 й. - №6. – С. 46-50. (10.00.06; № 3).
6. Аткамова С.А. Сопоставление отрицательно-оценочных фразеологизмов в газетном тексте. «ЎзМУ хабарлари. Махсус сон» илмий-методик журнал. – Тошкент, 2013 й. – С. 167-170. (ISSN 2181-7324). (10.00.06; № 15).
7. Аткамова С.А. Covering the national character of the newspaper text by means of expressiveness. «Филология масалалари» илмий-методик журнал. – Тошкент, 2014 й. - №3-4. – С. 41-44. (ISSN 1994-4293). (10.00.06; № 18).
8. Аткамова С.А. Структурная особенность современных СМИ. «ЎзМУ хабарлари» илмий-методик журнал. – Тошкент, 2016 й. - №1/5. – С. 270-273. (ISSN 2181-7324). (10.00.06; № 15).
9. Аткамова С.А. Экспрессивность как эффект жанрового разнообразия в газете. «ЎзМУ хабарлари» илмий-методик журнал. – Тошкент, 2017 й. - №1/4. – С.243-245. (ISSN 2181-7324). (10.00.06; № 15).
10. Аткамова С.А. Фразеологизмы, выраженные метафорой в газетном тексте. «Хоразм Мамнун Академияси Ахборотномаси» илмий журнал. – Хива, 2022 й. - №1 (85). – С. 46-48. (ISSN 2091-573 X). (10.00.06; № 21).
11. Аткамова С.А. Фразеологизмы как средства отражения национальной культуры в медиатексте. «Хоразм Мамнун Академияси Ахборотномаси» илмий журнал. – Хива, 2022 й. - №1 (85). – С. 48-54. (ISSN 2091-573 X). (10.00.06; № 21).

12. Аткамова С.А. Современное использование фразеологизмов в газетном тексте. «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных» материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020 г. – С. 222-225.

13. Аткамова С.А. Язык и стиль современных медиатекстов. “Zamonaviy ta’limda til o’qitish nazariyasi va amaliyoti: muammo, yechim va yutuqlar” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2021. – С. 112-114.

14. Аткамова С.А. Modern media texts as a direction in linguistics. International Virtual Conference on Innovative Thoughts, Research Ideas and Inventions in Sciences ITRIIS 2021. – New York, USA. Euroasiaconference.com January 20th, 2021. – P. 339-341. <http://euroasiaconference.com>

15. Аткамова С.А. Функционирование английских заимствованных фразеологизмов в медиатексте. «Современные тенденции в образовании: иностранные языки и международная экономика» Сборник материалов Международной научно-практической конференции. – Ташкент, 2022 й. – С. 362-367.

II бўлим (II часть, II part)

16. Аткамова С.А. Газета сарлавҳаларининг хусусиятлари. Тошкент – жаҳон ҳамжамияти нигоҳида: ўтмишда ва ҳозир (Республика илмий-амалий конференция materiali). – Тошкент, 2009 й. – С. 154-156.

17. Аткамова С.А. Функции просторечной лексики в языке английской газеты. Ёш олим – 2009 (илмий-амалий конференция materiallari). – Тошкент, 2009 й. – С. 44-46.

18. Аткамова С.А. Газетно-публицистический стиль английского языка. Ташқи сиёсий ва ташқи иқтисодий алоқалар учун кадрлар тайёрлашда тил таълими масалалари (илмий-услубий конференц.). – Тошкент, 2009 й. ЖИДУ. – С. 97-98.

19. Аткамова С.А. Матбуотда сўз ва сўз бирикмалари. «Язык - всем знаниям и всей природе ключ» (Республика илмий-амалий конференция materiali). – Нукус, 2010 й. – С. 86-87.

20. Аткамова С.А. Особенности выразительных средств в языке газеты. «Тил воситалари ёрдамида касбий маҳоратни шакллантириш комиллик сифатларини ривожлантирувчи омил» (Республика семинар кенгаши materiallari). – Тошкент, 2010 й. – С. 178-181.

21. Аткамова С.А. Язык средств массовой информации как сила и преимущество публицистики. «Айюб Ғуломов ва Ўзбек Тилшунослиги Масалалари» илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2010 й. – С. 123-125.

22. Аткамова С.А. Роль неологизмов в прессе. «Истиклол даври оммавий ахборот воситалари: ютуқ, истиқбол ва муаммолар» илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2010 й. – С. 44-45.

23. Аткамова С.А. Особенности публицистического стиля в газете. Ёш олим – 2011 (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент, 2011 й. – С. 48-50.
24. Аткамова С.А. Классификация фразеологических единиц в газетном тексте с точки зрения их происхождения. «Журнал тюркологических исследований» электронный научный журнал. Выпуск-8, № 4. – Анкара, 2011 г. – С. 44-60. (ISSN 1304-8015).
25. Аткамова С.А. Фразеологизмы в языке газеты. «Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида» (илмий-амалий конференция материаллари). – Тошкент, 2011 й. – С. 364-366.
26. Аткамова С.А. Эмоционально-экспрессивные фразеологизмы в газетном тексте. «Оғзаки ва ёзма таржимага ўргатишда замонавий педтехнологияларнинг ўрни» (Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами). – Тошкент, 2011 й. – С. 61-63.
27. Аткамова С.А. Национально-культурное своеобразие фразеологизмов. «Филология ва унинг тараққиёти масалалари» (Республика илмий-амалий конференция мақолалари тўплами). – Тошкент, 2011 й. – С. 49-50.
28. Аткамова С.А. Figurative phraseological units in newspaper texts. «Busan University of Foreign Studies». №2. Volume 27. – Korea, 2013. – P. 33-45. (ISSN 2093-2146).
29. Аткамова С.А. Образность экспрессивных фразеологических единиц в газетном тексте. «Оммавий коммуникация: назарий ва амалий талқинлар» илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013 й. – С. 45-47.
30. Аткамова С.А. Оценочность фразеологических единиц в газетном тексте разносистемных языков. Международная заочная научная конференция «Культура. Перевод. Толерантность» при СКФУ. – Ставрополь, 2013. – С.217-221. (ISBN 978-5-904939-51-9).
31. Аткамова С.А. Специфика формирования газетного материала в разносистемных языках. Ёш олим-2013 (илмий-амалий конференция мақолалар тўплами). – Тошкент, 2013 й. – С. 110-112.
32. Аткамова С.А. Facilities of expressiveness in newspaper texts. Flashbopp magazine. Special Edition. – USA, 2013. – P. 1-9. (ISBN 978-0-9881802-1-5).
33. Аткамова С.А. Способы выражения экспрессивности в газетном тексте посредством фразеологизмов. Международный сборник научных статей «На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания». – Киров, 2014 г. Выпуск-6. – С. 86-90.
34. Аткамова С.А. Структура современного газетного текста. Мутахассислик фанларини чет тилида ўқитиш масалалари (Республика илмий-амалий конференция материаллари). – Бухоро, 2015 й. – С. 28-29.
35. Аткамова С.А. Трансформация фразеологизмов в газетном тексте. Мутахассислик фанларини чет тилида ўқитиш масалалари (Республика илмий-амалий конференция материаллари). – Бухоро, 2015 й. – С. 29-31.

36. Аткамова С.А. Специфика функциональных стилей языка. Лингвистикада антропоцентрик парадигма: назарий ва методологик муаммолар (Вазирлик миқёсидаги илмий-амалий конференция). – Тошкент, 2018 й. – С. 116-118.

37. Аткамова С.А. Метафора как средство выражения экспрессивности. Хорижий тилларни ўқитиш мазмунига оид долзарб муаммолар (Республика илмий-амалий конференция матер-ри). – Тошкент, 2018 й. – С. 57-58.

38. Аткамова С.А. Специфика перевода безэквивалентных фразеологизмов. Сборник научных статей совместно УзГУМЯ и ТГПУ научно-методического семинара «Формы и методы обучения иностранным языкам в поликультурном образовательном пространстве». – Ташкент, 2018 г. – С. 276-278.

39. Аткамова С.А. Газетный текст как источник информации. Международный сборник научных статей «Teaching foreign languages and applied linguistics». – Ташкент, 2018 г. – С. 38-40.

40. Аткамова С.А. Образность как значительная часть газетного текста. Гармонично развитое поколение - условие стабильного развития Республики Узбекистан (Сборник научно-методических статей). – Ташкент, 2018 г. - № 10. – С. 76-77.

41. Аткамова С.А. Особенности видов СМИ. Гармонично развитое поколение – условие стабильного развития Республики Узбекистан (Сборник научно-методических статей). – Ташкент, 2018 г. - №10. – С.77-80.

42. Аткамова С.А. Фразеологические единицы как часть национальной культуры. «Медиакоммуникация ва PR: янги технологиялар ва замонавий ёндашувлар» мавзусидаги республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Тошкент, 2019 й. – С. 100-104.

43. Аткамова С.А. Функционирование эмоционально-экспрессивных фразеологических единиц в отечественных и зарубежных публикациях. «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных» материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020 г. – С. 232-235.

44. Аткамова С.А. Трансформация фразеологизмов как стилистический прием журналиста. «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологий в подготовке молодых учёных» материалы республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020 г. – С. 424-427.

45. Аткамова С.А. Features of expressive phraseological units in media texts of different languages. International Virtual Conference on Innovative Thoughts, Research Ideas and Inventions in Sciences ITRIIS 2021. – New York, USA. Euroasiaconference.com January 20th, 2021. – P. 230-232. <http://euroasiaconference.com>

Автореферат “Замонавий таълим” журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро
мувофиқлаштирилди.

Боч муҳра



Алиф Бик

Босишга рухсат этилди: 09.09.2022
Бичими: 60x84 1/8 «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулда босилди.
Шартли босма табағи 3,3. Адади: 100. Буюртма: 67

«DAVR MATBUOT SAVDO» МЧЖ
босмахонасида чоп этилди.
100198, Тошкент, Кўйлик, 4-мавзе, 6.